This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

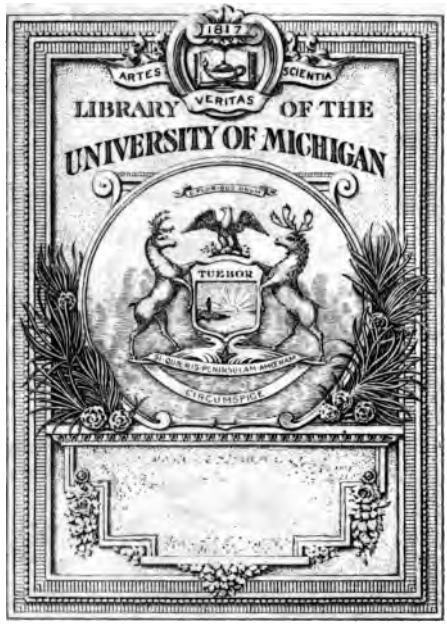
+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Z
7770
C78h

B 1,028,749


1817
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE

Z
7770
.C78-

HAND-LIST

OF A

COLLECTION OF BIBLES

New Testaments and Parts thereof,

ILLUSTRATING THE PROGRESS AND DEVELOPMENT

OF THE

TEXT OF THE BIBLE

BY OVER A THOUSAND EDITIONS IN ABOUT 250

DIFFERENT LANGUAGES.

PRIVATELY PRINTED

—

1899.

Copinger, Walter Arthur

HAND-LIST

OF A

COLLECTION OF BIBLES

New Testaments and Parts thereof,

ILLUSTRATING THE PROGRESS AND DEVELOPMENT

OF THE

TEXT OF THE BIBLE

BY OVER A THOUSAND EDITIONS IN ABOUT 250

DIFFERENT LANGUAGES.

PRIVATELY PRINTED

—

1899.

Z
7770
.C77.11

ibr.
ed/p.h
-22-32
26517

INTRODUCTORY NOTE.

THE present collection has been brought together during a period of many years with the main object of illustrating the progress and development of critical knowledge in regard to the text of the Bible. Editions have not been multiplied irrespective of their value in relation to this idea, but each distinct advance is clearly shown, almost every first edition of every particular version in any language finding a place in the collection. The collection is not merely bibliographical or curious—it is one of practical value to the student of Biblical Literature.

Of the fourteen MSS., seven are of the whole Latin Bible on vellum—mostly of the 13th century; one is an exceedingly valuable and curious MS. of the New Testament, and two are on paper, one being of the 14th, another of the 15th century.

As to the Polyglots. They are all here with the exception of the first. There is a fine copy of the Antwerp, or Royal Polyglot, in 8 vols. folio,

which came from the library of Bishop Cybickowski, of Posen, and is in its original binding, but unfortunately not uniform; a superb copy of the Paris, or Jay Polyglot, in 10 vols. folio, bound in vellum; a Republican copy of the London Polyglot, in 8 vols. folio, bound in dark blue morocco; the Polyglot of Reineccius, of Stier and Theile, of Professor Lee, and practically all the smaller Polyglots. Bibles will also be found in Hebrew and Latin, and Hebrew and other languages, Latin and Greek, Latin in various versions, and German in various versions. Amongst them we may specify the very rare Greek and Latin Basle editions of 1550 and 1582, and that printed by Stephens at Paris in 1628, 4 vols. folio, having in parallel columns the Greek Roman edition of 1586, and the Latin Roman edition of 1587, and also the Hebrew, Greek and Latin edition issued at Paris in 1584 with the very peculiar dedication to Henry III. of France. Amongst the Polyglot editions of the New Testament, the exceedingly rare edition of Tremellius, published in Paris in 1569, in Greek, Syriac and Latin, should be specified, as also the fact that all the folio editions of Beza, containing the Greek, the Latin Vulgate and his own translation—namely, those of 1565, 1582, 1589, 1598 and 1642—are included in the collection.

Amongst the Hebrew Bibles, which amount to 96, will be observed the second and fourth Bomberg editions. Of the latter Butler, in his "Horæ Biblicæ" (vol. 2, p. 12), writes, "A person acquiring the fourth of them (the Bomberg editions), would have a great typographical curiosity, as it is only known to exist from the title of the fifth." In this collection will also be found a fine copy of the first Stephens edition of 1539-44, and of the editions of 1544-46 in 9 vols.; the editions of Hutter of 1587; the celebrated Buxtorf edition of 1665, the first edition of Athias of 1651, the first edition of Clodius of 1677, the first edition of Opitius of 1709, the first of Michaelis in 1720, the first of Reineccius in 1725, the first of Hahn in 1831; the first Hebrew Bible (excepting the London Polyglot) printed in England, namely, the Oxford edition of 1750, and the most sumptuous edition of Kennicott printed at Oxford in 1776-80. The collection also contains editions of the versions of Desmaretz, Leusden, Simon, Bürchlin, Dœderlein and Meisner, Jahn, Knapp, d'Allemand, Theile and Reichardt.

Amongst the Septuagint will be found the rarest of all, not even excepting the Aldine, namely, the first Roman edition dated 1586. Copies are of two dates, 1586 and 1587—the former as the work originally appeared, the latter as it was subsequently issued with the addition of the figure 1 with the pen. The latter copies are most

numerous, and consequently the edition is usually known as the Sixtine edition of 1587. The copy in the present collection is dated 1586. It was bought at Daly's sale in 1792 and passed into the Hastings Library. It is bound in red morocco by Roger Payne. The editions of Field, Cluver and Klumpf, of Grabe and Lee, first and other editions of Bos, Reineccius, Bretinger, Carpzovius, Holmes, Van Ess, Jager, Tischendorf, Loch, Nestle and Swete will be found in the collection.

The Latin Bibles are not many more than fifty, but they are preëminently representative. All the great translations from the Hebrew are represented, and these mostly by the first edition of such. Thus amongst them will be found the original edition of Pagnini's translation printed at Lyons in 1527, being not only the first printed translation of the Bible direct from the Hebrew other than the Vulgate, but also the first Bible in which the chapters were divided into verses, and also the rare first edition and the second edition of the translation of Munster issued at Basle in 1534 and 1546. It is said that on this first edition of 1534 most of the alterations made by Coverdale in the Great Bible of 1539 were founded. These two editions of Munster having the Hebrew text as well as the Latin translation appear amongst the Hebrew and Latin Bibles.

The collection also contains a large paper copy in the original binding with metal clasps complete of the celebrated first Zurich edition of 1543, being the translation of Leo Juda printed by the printer of the first complete English edition of the Scriptures; the first edition of the peculiar translation of Castalio made in 1551 and dedicated to King Edward VI.; the first edition of the translations of Tremellius and Junius printed at Frankfort in 1575, the translation of Schmidt 1697 issued at Strasburg, the remarkable translation of Le Clerc of the Old Testament direct from the Hebrew issued at Amsterdam in 1710 in four vols. folio; the celebrated translation of Houbigant issued at Paris in 1743, 4 vols. folio, which by reason of its giving the Hebrew text also is placed with the Munster editions above mentioned amongst the Hebrew and Latin Bibles. There is also the little known but remarkably accurate translation of Dathe issued at Halle in 1791-79. It will therefore be seen that practically every Latin translation direct from the Hebrew is represented in this collection, and these, with the exception of one, the least important of all—the Schmidt translation which is represented by the second edition—are all in the original editions.

The Vulgate is represented by the Sacon editions printed at Lyons in 1511 and 1522, and the Kerver editions printed at Paris in 1526 and

1534, also by one of the rarest of all the Latin editions, namely the Cologne edition of 1530, of which no other copy is known but that in the Stuttgart Library. We should also mention the exceedingly rare first Benedictine edition issued at Paris in 1541, the first Lovain edition of 1547, in which Hentenius amends the Vulgate, and the first edition of Andreas Osiander of 1606 also amending the Vulgate. Amongst the Latin editions mention should be made of the remarkably rare Cratander edition printed at Basle in 1526, which was a translation into Latin from the Septuagint; also of the fact that copies will be found in the collection of the first, second and third editions of the Latin Bible printed in London. Specimens will also be found of the Commentaries of De Lyra issued in the fifteenth century.

Of the Greek Testament, there are 270 editions—amongst these the first, second and third editions of Erasmus should be noticed, as also the first edition of Bebelius 1524, which is so rare that Theile was ignorant of it and Dibdin remarks that it has not been noticed by either Michaelis or his editor Marsh. Amongst the first editions of the Greek Testament we may specify—the first editions of Plater 1538, of Crispin 1553, of Raphelingus 1591, of Vignon 1590, of Stoer 1609, of Whitaker 1632, two copies of the first Elzevir edition of 1624 varying, of Curcellæus 1658, of Pearson 1665, of Fell 1675, of Mill 1707, of Gerhardus 1711

of Maittaire 1714, of Bengel 1734, of Ruddiman 1741, of Wetstein 1751, of Griesbach 1775-77, of Matthæi 1782-88, of Knapp 1797, of Schott 1805, of Valpy 1816, of Vater 1824, of Van Ess 1827, of Scholz 1830-36, of Burton 1831, of Lachmann 1831, being the first critical text ever issued, of Scholefield 1834, of Trollope 1837, of Hahn 1840, of Tischendorf 1841, of Greenfield 1843, of Alford 1849-61, and others. It would be difficult to discover the first edition of any version of the Greek Testament not in the collection. In it will also be observed the splendid Mazarine edition of 1642, and a large paper copy of the Duke of Grafton's edition of 1803-7 of which only 50 copies were issued. Here also will be found that exceedingly rare first edition in modern Greek issued at Geneva in 1638 under the patronage of Cyril Lucar who presented the Codex Alexandrinus to King Charles the first. Still rarer however is the edition in modern Greek of 1703, which is also in the collection; for this work was solemnly cursed and burnt in the Patriarchal Palace, and copies are in consequence of exceptional rarity. See Butler's Horae Bibl. p. 161.

The collection does not profess to extend to English editions of the Bible, and amongst these there is nothing rare or of particular value, but the material on which the English editions have been founded find a place in the collection. The

Rheims edition of Fulke for instance, will be seen to be represented by the first, second and third editions.

Amongst the versions in various languages we should note the presence of an unusually fine copy of the exceedingly rare edition of the Editio Princeps of the Syriac New Testament printed at Vienna in 1555—also of some very rare French, Dutch, and Italian editions, including in the last the first edition of Diodati of 1607. There will also be seen the rare Spanish Bear Bible of 1622, the Lapponese Bible of 1811 in 4to, of which only 50 copies were struck off, the first Arabic edition of the Gospels issued at Rome in 1590-1, and the first Arabic Bible printed at Rome in 1671, both of exceeding rarity. Besides these will be found the first edition of the Gothic and Anglo-Saxon issued at Dort in 1665, Pococke's Elzevir edition of the four Catholic Epistles in Syriac printed at Leyden in 1630, and the very rare Malaya Bible issued at Amsterdam in 1733. It may be mentioned too that the collection contains a copy of the cancelled edition of the Syriac Gospels and Acts printed in 1815 under the direction of Dr. Buchanan, the rare Esthomaic edition of the New Testament of 1815 and the Revel Esthomaic of the following year, the Armenian edition printed at St. Petersburg in 1819, and the Rarotonga edition of the New Testament of 1836.

The Bible, and parts thereof where the Bible itself has not been issued, will be found to be represented in the collection in 250 languages.

The Codices are not placed by themselves, but are arranged in the collection under their several heads and under the dates when printed. Amongst these will be found the following:—

BABER's Facsimile of the Psalms from the Codex Alexandrinus.

WOIDE's New Testament from the same Codex.

SCRIVENER's Codex Bezæ and Codex Augiensis.

BARRETT's Codex Dublinensis.

HEARNE's Codex Laudianus.

DOBBIN's Codex Montfortianus.

TISCHENDORF's Codex Amiatinus.

BELSHEIM's Codex Colbertinus, Codex Sangermanensis.

MASSMANN's Ulfilas, and others.

Amongst the works connected with the Bible we may specify, of the Mammotrectus super Bibliam, the Jenson edition printed at Venice in 1479, and the very rare Strasburg edition of 1487, also the Biblia Aurea of Rampigollis printed at Strasburg in 1509 and a large paper copy of Montfaucon's edition of Origen's Hexapla, 2 vols. folio, and Erasmus's Paraphraseon printed at Basle in 1541.

The total number of different works and editions is over eleven hundred, and of volumes in the collection nearly fifteen hundred. Comparing the present collection with the celebrated one made by the Duke of Sussex as set forth in the Bibliotheca Sussexiana of Mr. Pettigrew, it will be seen that the Polyglot editions in that collection barely amounted to half the editions in this, that his Hebrew editions were fewer, his Septuagints many less and his editions of the Greek Testament fewer by some 70 editions. Also it may be mentioned that the languages represented in his Grace's collection did not number a quarter of those represented in the present collection.

MANUSCRIPTS.

XIII. Century. Biblia Latina, on vellum, 4to. Written in a beautiful and very regular and minute character. The titles, chapters, etc., in blue and red, and the initial letters are curiously illuminated in red, blue, and green. The MS. is perfect and finely preserved. 300 ff. in double columns. Bound in old morocco, gilt edges.

XIII. Century. Biblia Latina, cum interpretatione Hebr. nominum. On vellum 4to. Written in double columns of 55 l. to a column in Gothic characters, in red and black ornamental capitals, floriated borders. Wanting first leaf of the Prologue. Bible perfect. Bound in stamped calf. Much curious MS. bound up at end of Bible.

XIII. Century. Biblia Latina, beautifully written in a very minute hand in red and black on 271 leaves of thin vellum, in double columns of 76 lines to a column. The capitals coloured throughout. Bound in 2 vols. small 4to vellum, gilt edges.

This is a fine specimen of thirteen century caligraphy, probably by an English scribe. The first volume wants the first leaf and the second volume two leaves at the end. The minute penmanship of this MS. places it amongst the finest known specimens. The workmanship of the Psalms, written in red, blue, and black, is a perfect marvel.

XIII. or XIV. Century. Biblia Latina. Written on vellum, the first two leaves in a later hand. Much stained and latter portion faded and worn. It is a 4to in double columns. Very numerous miniatures in illuminated initials, executed evidently by an artist of no mean order, the expressions of the faces being marvellously characteristic. Bound in old morocco, elaborate gilt tooling.

XIV. Century. Biblia Latina, cum præfatione D. Hieronymi et Apoc. MS. on vellum fol. This superb MS. is written on 343 leaves in Gothic characters, red and black, double columns with many initial letters finely painted in gold and colours. The Canon differs from the received order.

XIV. Century. Biblia Latina, cum interpretatione Hebr. nominum. MS. 4to. on fine thin vellum, remarkably well written in Gothic characters with jet black and red ink. Hundreds of ornamenal capitals finely painted in colours. There are 499 leaves and the volume is in a 15th century binding rebacked 16th October 1538. This has been a chained book.

XIV. Century. Biblia Latina, cum interpretatione hebr. nominum. Written on vellum of the finest quality in a regular hand, double columns of 52 lines to a column. Wanting the first initial letter and a leaf in Genesis. Rubricated in red and blue, MS. notes, particularly in N. T. Bound in old red velvet, newly rebacked with crimson calf. 8vo.

XIII. Century. Testamentum Novum, Latine. MS. 4to. on vellum in red and black, with very beautiful initial letters painted in colour and burnished gold. 192 leaves bound in old vellum. This is an exceedingly valuable and curious MS. of which the Canon differs greatly from that of the Vulgate.

XIV. Century. Biblia Latina. MS. on paper of the 14th century, written in black and red in double columns, 318 leaves. It is a folio in the original binding of wood and leather. The order of the Books, particularly of the N. T., is most peculiar.

XV. Century. Biblia Latina. Genesis to Kings. This is a folio written in large characters on paper in red and black, two columns on 339 leaves. The MS. was not unlikely written in the 14th century, and belonged to the Monastery of St. Crucis.

MS. of the New Testament. A new translation into English. 2 vols. 4to. A translation of considerable merit made in the last century, but by whom does not appear. The MS. came from the St. Thomas Phillipps's Library.

XIII. Century. MS. on vellum. Biblia totius expositio allegorica. Small 4to. Beautifully written on 58 leaves in Gothic characters, double columns, capitals in red and blue. Bound in old calf, gilt.

XV. Century. Collection of ancient German Prayers written on vellum, 32mo.

XV. Century. Prayers and Devotional Maxims drawn from the early Fathers, etc. This is a Flemish MS., on 163 leaves of vellum $3\frac{7}{8}$ by $2\frac{3}{4}$, written in a cursive hand with red initials.

POLYGLOTS.

Bibles.

1569-72. Antverpiæ, Plantin, 8 vols. fol. Known as the Royal Polyglot. 500 copies only were printed, and most of these were lost at sea. Besides all in the Complutensian, it has a part of the Chaldee paraphrase of the O. T., and a literal Latin translation by Pagninus, improved by Ariasillontanus. There is also a Syriac version of the N. T. with a Latin translation by Boderianus. Bound in stamped vellum but not uniform.

1586. Ex offic. Sanctandreana. 2 vols. fol. Hebrew, Greek, and two versions Latin. Known as Vatabli's Bible. Fine copy, but stained.

1596. Hamburg, Lucius. 5 vols. fol. Wolder's Polyglot.

1645. Paris, typis A. Vitré. 10 vols. fol. Fine copy of the celebrated Parisian Polyglot of Le Jay. It is certainly the most sumptuous of all the Polyglots. The Samaritan Pentateuch and a Samaritan version of it first appeared in this work. It also contains an Arabic translation of the whole Bible and a Syriac translation of the O. T. There are, besides, Latin translations of all the oriental versions.

1657. London, Rycroft. 8 vols. fol. This is a Republican copy of the London Polyglot and the most valuable of all. In addition to what is contained in the other Polyglots, it has the Psalms, Solomon's Song and the N. T. in Ethiopic and the four Gospels in Persic. The invaluable Lexicon of Castell accompanies this work, which is bound in old dark blue morocco.

1750. Lipsiæ, Lanckisiana. 4 vols. fol. The Polyglot of Reineccius.

1831. London, Bagster. 2 vols. fol. The Polyglot of Lee in eight languages.

1854. Bielefeld, 6 vols. 8vo. The Polyglot by Stier and Theile.

1874. London, Dickinson and Higham. 6 vols. 4to. The Hexaglot Bible.

1890. London, Dickinson. 2 vols. 4to. The Triglota Bible.

Portions of the Bible.

HEBREW, SYRIAC, GREEK AND LATIN.

1693. Amstel., Borstius. fol. The Apocalypse, etc. Ed. De Dieu.

HEBREW, GREEK AND LATIN.

1584. Parisiis, apud J. Benenatum. 4to. N. T. Title page mounted. This has the Epistle to Henry III., King of France and Poland, written by Guido Fabricius Boderianus or Guy Le Fevre. The Syriac text is printed in Chaldee letters without points. Dr. Clarke calls this a valuable and scarce edition.

HEBREW, LATIN, AND ENGLISH.

1845. London, Parker. 8vo. Ecclesiastes. The Hebrew text and Latin version, with original and philological notes and a translation of the commentary of Mendelssohn, also a newly arranged English version with Analysis, etc.

GREEK, SYRIAC AND LATIN.

1569. Geneva, Stephens. fol. Fine edition of N. T. of Tremellius, and exceedingly rare. There was no copy in the Sussex collection.

1680. Lug. Bat., Elzevir. 4to. The four Catholic Epistles from Bodleian by E. Pocoche. Very rare.

1627. Lugd. Bat., Elzevir. 4to. Apocalypsis S. Johannis, ex Manuscripto exemplari à Bibl. Clariss. Viri Josephi Scaligeri deprompto edita charactere Syro et Ebraeo, cum versione Latina et notis opera et studio Lud. de Dieu. This is the first edition of the Apocalypse in the Syriac tongue. Rare. Bound up with last volume.

GREEK, LATIN AND FRENCH.

1678. Mons, Migeot. 2 vols. 8vo. N. T.

GREEK, LATIN AND GERMAN.

1854. Lipsiæ, Avenarius et Mendelssohn. Obl. Triglota. N. T.

GREEK AND LATIN. VULGATE AND BEZA.

1565. [Geneva] H. Stephens. fol. vellum. Celebrated first edition of Beza's N.T. Dedicated to Queen Elizabeth.

1582. [Geneva] Stephens. fol. N. T.

1589. [Geneva] Stephens. fol. N. T.

1598. [Geneva]. fol. An exceedingly rare edition of Beza's N. T. of which there was no copy in the Sussex collection.

1642. Cantab., Daniel. fol. Best edition of Beza's N. T. with notes of Camerarius.

FRENCH, GERMAN AND ENGLISH.

1684. Amstel., Deyster, etc. 8vo. N. T.

HEBREW AND LATIN.

Bibles.

1534-5. Basileæ. 2 vols. fol. This is the first edition of Munster's translation from the Hebrew and exceedingly rare. It is bound in stamped vellum, some leaves being loose. Most of the alterations made by Coverdale in the Great Bible of 1539 are said to have been made from this edition of Munster.

1546. Basileæ, Michaelis et Petri. 2 vols fol. Munster's second edition.

1609. Geneva, P. de la Rouiere. fol.

1613. Ex off. Plantiniana Raphelengii. 5 vols. 8vo.

1619. Geneva, P. de la Rouiere. fol.

1657. Lipsiæ, Kirchner. fol.

1689. Lipsiæ, Mayerus. 12mo. Bibl. Parva. Ed. Opitius.

1714. Lipsiæ, Klosius. 12mo. Bibl. Parva. Ed. Opitius.

1740. Lipsiæ, Deer. 2 vols. 4to. Schmid's edition. Original translation from the Hebrew.

1753. Paris, Briasson and Durand. 4 vols. fol. Houbigant's magnificent production, of which 300 copies only were printed. Bishop Watson says of Houbigant: "He anticipated in some measure the labours of Kennicott."

1838. Lipsiae, Tauchnitz. 2 vols. 8vo.

Portions of the Bible only.

1675. Basileae, König. 24mo. Psalms with the Latin version of Pagnini.

1555. Paris, Martin le Jeune. 12mo. The Gospel according to St. Matthew.

HEBREW AND ENGLISH.

Bibles.

1810-16. Pontefract and London, Boothroyd. 2 vols. 4to. One of the most useful of editions ever issued for ordinary use by Englishmen.

[1834.] London, Bagster. 4to.

1870. Vienna, Holzhausen. 4to.

1877. Vienna, Holzhausen. 4to.

HEBREW AND GERMAN.

Bibles.

1808-9. Wien, Schmid. 5 vols. 8vo. The Pentateuch with Mendelssohn's German translation in Hebrew characters.

1824. Hamburg, Crust. 18 vols. bound in 4. 8vo. Ed. Cohen.

1830. London, Bagster and Thoms. 2 vols. 8vo.

1856. London. 2 vols. 8vo.

1856. London. First volume only, different edition to last.

1870. Wien, Reichard and Co. 4to.

1872. Wien, Reichard and Co. 4to.

HEBREW AND SPANISH

Bibles.

1762. Amstel., Proops. fol.

1871. Vienna. 2 vols. 4to. Hebrew with Hebrew-Spanish translation by W. G. Schauffer.

LATIN IN VARIOUS VERSIONS.

Bibles.

1584. Salmanticæ, G. à Portonarii et S. Rouillii. 2 vols. fol. With Scholia of Vatabli.

1609. Venetiis, A. Pinelli. 2 vols. fol. Contains four Latin versions.

1616. Antverpiæ, Keerbergius. 3 vols. fol. Four Latin versions.

1605. Hanoviae, typis Wechelianis. 4to. Old and new versions.

LATIN AND FRENCH.

Bibles.

1682. Paris. 35 vols. in 32. 8vo. Ed. de Sacy.

Portions of Bible.

1678. Paris, Pierre le Petit. 12mo. Psalms from Latin Vulg. with translations from the Hebrew and from the Vulgate in parallel columns.

1602. Lyon, Hartz. 16mo. N. T.

1703. Bruxelles. 12mo. L'Apocalypse de S. Jean. Ed. de Sacy.

LATIN AND GERMAN.

1748. Augsburg, Strotter. fol. Bible.

GERMAN IN VARIOUS VERSIONS.

1711. Hamburg, Holle. 3 vols. 4to. Biblia Pentapla, having five various German versions.

GREEK AND LATIN.

Bibles.

1550. Basileæ, Brylinger. 8vo. The Greek is from the Aldine and the Latin, the Vulgate, as in the Complutensian.

1582. Basileæ, Brylinger. 8vo.

1628. Paris, Stephens. 4 vols. fol. The former, the Greek of 1586, the latter the Latin of 1587.

1839. Paris, Didot. 2 vols. 8vo. Ed. Jager.

[1840.] London, Bagster. 12mo.

NOTE—The Greek and Latin New Testaments are placed with the Greek Testaments.

Portions of Old Testament.

1612. [Antverpiæ], Plantin. 8vo. Bibliorum pars Græca quae Hebraice non invenitur, cum interlineari interpretatione Latina, ex Bibliis Complutensibus deprompta.

1584. Antverpiæ, Plantin. 24mo. Septuagint Psalms. Very rare.

1596. 12mo. Apollinarius. Apollinarii interpretatio Psalmorum versibus heroicis. Græca recensuit F. Sylburgius Latinam vero interpretationem locis non paucis meliorem fecit.

1646. Cantab. 12mo. Duport (Jac.). Tres libri Solomonis scilicet Proverbia, Ecclesiastes, Cantica, Græco carmine donati.

1652. Oxonii. 12mo. Ailmer (Jo.). Musæ Sacræ: seu Jonas, Jeremiæ Threni, et Daniel, Græco reddite carmine.

GREEK AND ENGLISH.

1878. London, Bagster and Sons. 4to.

ANGLO-SAXON AND OTHER VERSIONS.

Skeat (Walter W.). The Gospels in Anglo-Saxon, Northumbrian, and old Merician versions synoptically arranged, with collations exhibiting all the readings of all the MSS. 4to. Cambridge, vol. 1, 1887; vol. 2, 1871; vol. 3, 1874; vol. 4, 1878.

CANARESE AND ENGLISH.

1852. Bangalore. 8vo. The Gospels and Acts.

COPTIC AND ARABIC.

The Psalms of David. 4to.

DANISH AND ENGLISH.

1856. New York, Amer. B. S. 8vo. Bible.

ETHIOPIC AND AMHARIC.

1872. Basileæ, Spittler. Psalms. 12mo, cloth.

GIRYAMA AND SWAHILI.

1892. London. St. Luke. 12mo., cloth. The first is the dialect spoken in East Africa, the second the central dialect as spoken at Mombasa.

GOTHIC AND ANGLO-SAXON.

1665. Dordrechti, Essæus. 4to. New Test. first edition. Mareschal.

1888. London, Reeves & Turner. 8vo. The Gothic and Anglo-Saxon Gospels in parallel columns with the versions of Wycliffe and Tyndale, by Bosworth and Waring. Third edition.

SYRIAC AND CARSHUNI.

The New Test. 4to. Fine copy.

SYRIAC AND LATIN.

1815. Evangelica Sancta necnon Acta Apostolorum Syriæ cum Interpretatione Latina. Broxbourne, Watts. 4to. Exceedingly rare, copies having been cancelled.

HEBREW.

Bibles.

1521. Venice, Bomberg. 2 vols. 4to. The second Bomber edition bound in oak and stamped vellum.

1533. Venice, Bomberg. 4to. vol. 1. The exceedingly rare and almost unknown fourth Bomber edition.

1539-44. Paris, Stephens. 2 vols. 4to. The first Stephens edition of the Hebrew Bible.

1544-46. Paris, Stephens. 9 vols. 16mo.

1566. Antwerp, Plantin. 2 vols. 8vo.

1566. Antwerp, Plantin. 4to.

1580. Antwerp, Plantin. 4to.

1587. Hamburgi, Wolfius. fol. The celebrated first Edition of Hutter.

1610. Liedae, ex off. Rapheling. 24mo.

1617. Geneva, P. de la Rouiere. 16mo. Levit. to Deut. only. 1 vol.

1618. Geneva, P. de la Rouiere. with Greek Test. 1620. 4to.

1630. Amsterdam, Laurentius. 8vo,

1639. Amsterdam, Jansson. 8vo.

1639. Amsterdam, Jansson. 8vo. With Greek Test.

1661. Amsterdam, Athias. 2 vols. 8vo.

1662. Lugduni, typis Nisselianis. 8vo.

1665. Buxtorf's Heb. Bible with Tiberias. fol.

1667. Amstel., typis Athiae. 2 vols. 8vo. Vol. 1 only. For this edition Athias was presented with a chain of gold and a gold medal pendant by the States-General.

1677. Francof., ad Mœnum, typis Wustii. 8vo.

1694. Francof., Wustii. 12mo.

1700-5. Amstel., Athias. 4 vols. 12mo.

1701. Amstel., Borstius, etc. 12mo. Ed. Desmaretz.

1705. Amstel. & Ultraj., Boom, etc. 2 vols. in 1. 8vo. This is the celebrated first edition of Van der Hoogt. Kennicott states that the variations between it and the first edition of the Hebrew Bible of 1488 amount to 12,000. It is, however, the text from which Houbigant and Kennicott and most later editors have printed their editions.

1705. Amstel., Torœsius. 12mo.

1709. Kilonii, Reuter. 4 vols. 4to. The first edition of Opitius.

1712. Francof., Wustii. 8vo. Ed. Clodius.

1712. Berlin, *s. ty. n.* 12mo. Ed. Jablonski.

1712. Kiloni, Reuther. 4to. Ed. Opitius.

1717. Francof., Andrea. 4to. Ed. Bürcklin.

1720. Magdeburg, Orphanotrophi. 8vo. First edition of Michaelis.

1725-30. Lipsiæ, Breitkopffius. 8vo. Ed. Reineccius, with N. T. bound in old French morocco.

1729. Lipsiæ, Heinsius. 4to. Ed. Dachselius.

1739. Lipsiæ, Lanckisian. 4to. Ed. Reineccius, having the singularity of the leaves turning from the left to the right after the ordinary manner.

1741. Zullichav. apud G. B. Frommannum. 2 vols. 4to. Ed. Michaelis.

1750. Oxonii, Clarendon. 4to. The first Hebrew Bible excepting the London Polyglot printed in England. It was edited by Nath. Forster.

1752. Halæ Magd., Bierwethius. 8vo. Ed. Simon.

1753. Amstel., Wetstein. 2 vols. 8vo. Ed. Simon.

1756. Lipsiæ, Breitkopffius. 8vo. Ed. Reineccius.

1762. Amstel. 5 vols. 8vo. With com. of Raschi. Fine old red calf binding, extra gold tooling on sides.

1767. Halæ, Orphanotrophei. 8vo. Best edition of Simon.

1776-80. Oxonii, Clarendon. 2 vols. fol. Kennicott's celebrated edition.

1793. Lipsiæ, Breitkopfii et Soc. 2 vols. in 1. 8vo. Edition of Dœderlein and Meisner. The text is after Reineccius, and it has the chief various readings of Kennicott and De Rossi.

1806. Vienna, Wappler and Bech. 4 vols. 8vo. Ed. Jahn.

1812. London, Goakman. 2 vols. 8vo. Ed. Frey.

1818. Halæ et Berolini, Libr. Orphanotrophei. 8vo. Ed. Knapp.

1822. Halæ, Orphanotrophei. 8vo. Ed. Simon.

1822-1. London, Mackintosh. 8vo. Ed. d'Allemand.

1823. London, Bagster. 8vo.

1824-7. Basileæ, Haas. 2 vols. 8vo.

1825. Sulzbach, with Targum of Onkelos and Raschi. 4to. Several pages worn and patched.

1825. London, Bagster. 12mo.

1825. London, Mackintosh. 8vo. Ed. d'Allemand.

1827. Basileæ, Haas. 8vo.

1828. London, Mackintosh. 2 vols. 8vo. Ed. d'Allemand.

1828. Halæ, Orphanotrophei. 8vo. Ed. Simon.

1831. Lipsiæ, Tauchnitz. 8vo. First edition of Hahn.

1831. London, Bagster. 8vo.

1833. Lipsiæ, Car. Tauchnitz. 8vo. Ed. Hahn.

1833. Lipsiæ, Bern. Tauchnitz. 8vo. Ed. Theile.

1833. London, Mackintosh. 8vo. Ed. d'Allemand.
1834. London, Mackintosh. 8vo.
1834. Lipsiæ, Tauchnitz. 8vo. Preface by Rosenmüller.
1836. London, Macintosh. 2 vols. 8vo. Ed. d'Allemand.
1838. Lipsiæ, Tauchnitz. 8vo. Preface by Rosenmüller.
1839. London, Macintosh. 2 vols. 8vo. Ed. d'Allemand.
1839. Lipsiæ, Tauchnitz. 2 vols. 8vo. Ed. Hahn.
1844. London, Macintosh. 8vo. Ed. d'Allemand.
1846. London, Macintosh. 8vo. Ed. Reichardt.
1849. Lipsiæ, Tauchnitz. 8vo. Ed. Theile.
1850. London, Mackintosh. 8vo. Ed. d'Allemand.
1852. London, Bohn. 8vo. Ed. d'Allemand.
1852. Vienna. 8vo.
1858. London. 8vo.
1859. Lipsiæ, Tauchnitz. 8vo. Ed. Theile.
1861. London, Bible Society. 8vo.
1863. Lipsiæ, Tauchnitz. 8vo. Ed. Hahn.
1866. Berlin. 12mo. Ed. Letteris.
1867. London, *s. ty. n.* 8vo.
1867. Lipsiæ, Tauchnitz. 8vo. Ed. Theile.
1867. Lipsiæ, Bredtius. 8vo. Ed. Hahn.
1870. Cantab., Johnson. 4to. Ed. Sinker and Leeke. Genesis—Psalms.
1872. Vienna, Holzhausen. 8vo. 2 vols. Not uniform.
1874. Vienna, Holzhausen. 8vo.
1876. Lipsiæ, Tauchnitz. 8vo.
1878. Lipsiæ, Tauchnitz. 8vo. Ed. Theile.
1879. Lipsiæ, Bredtius. 8vo. Ed. Hahn.
[1880.] London, Bagster. 12mo. Masoretie notes.
1882. Vienna. 8vo.
1883. Lipsiæ, Tauchnitz. 8vo. Ed. Theile.
1885. Vienna. 8vo.
1886. Lipsiæ, Bredtius. 8vo. Ed. Hahn.
1887. Vienna, Holzhausen. 8vo.
1889. B. and F. B. Society. 8vo.

1889. Lipsiæ, Tauchnitz. 8vo. Ed. Theile.
1889. Vienna, Holzhausen. 8vo.
1891. Vienna, Holzhausen. 8vo.

Portions of Old Testament.

1790. Oxonii, Clarendon. 2 vols. 8vo. Pentateuchus Hebræo-Samaritanus charactere Hebræo-Chaldaico. Ed. B. Blayney.

1872. Berolini, Moeser. 8vo. Genesis. Ed. H. Petermann. Pentateuchus Samaritanus.

1547. Basileæ, Froben. 12mo. Psalms. Copy from the University of Feisburg.

1576. Witebergae, ex off. Cratonis. 12mo. Psalms. Ed. by M. Hier. Opitius.

1684. Amstel., Laurentius. 24mo. Psalms. Ed. Menasseh Ben Israel.

1687. Lugd. Bat., Maire. 24mo. Psalms.

1685. Cantab., Hayes. 24mo. Psalms. By W. Robertson. Also "Liber lamentationum Jeremiae."

1845. London, Parker. 2 vols. 8vo. The Psalms in Hebrew with a critical, exergetical and philological commentary by George Phillips.

[1524.] [Basileæ.] 12mo. Munster (Sebast.). Proverbia Solomonis, jam recens juxta Hebraicam veritate translata, et annotationibus illustrata.

New Testament.

[1840.] London, Macintosh. 8vo. Without points.

S. A. London, Bagster. 24mo.

GREEK (SEPTUAGINT).

Bibles.

1526. Argent., Cephalæus. 8vo.

1546. Basileæ, J. Hervagius. fol. A reprint of the Aldine edition with variants. The preface was written by Melancthon.

1586. Romæ, Zamietti. fol. First Roman edition and very scarce. Bound in old French morocco. From the Hastings Library.

1597. Francof., Wechelii. 2 vols. fol. Ed. Junius.

1653. London, Daniel. 4to. Large paper copy, bound in russia.

1665. Cantab., Field. 2 vols. in 1. 12mo.

1683. Amstel., Someren, etc. 12mo. Preface by Bp. Pearson.

1683. Amstel., Someren, etc. 12mo. Having a different title page to last-mentioned edition.

1697. Lipsiæ, Flischer. 8vo. Ed. Cluver et Klumpf; with Scholia and N. T.

1707-20. Oxonii, Sheldonian. 4 vols. in 2, fol. Ed. Grabe and Lee.

1707-20. Oxonii, Sheldonian. 6 vols. 8vo. Ed. Grabe and Lee.

1709. Francof., Halma. 2 vols. in 1. 4to. First edition of Bos.

1725. Amstel., sumpt. Societatis. 2 vols. 8vo.

1730. Lipsiæ, Breitkopf. 8vo. Ed. Reineccius. With apocryphal books of O. T. in Greek.

1730-2. Tiguri, Heidegger et Soc. 4 vols. 4to. Ed. Breitinger.

1757. Lipsiæ, Breitkopf. 8vo. Ed. Reineccius with apocryphal books of O. T.

1759-60. Halæ, sumpt. Orphanotrophei. 4 vols. 12mo. The copy in B. M. is imperfect.

1805. Oxonii, Clarendon. 4 vols. 8vo. Ed. Bos.

1817. Oxonii, Clarendon. 6 vols. in 4. 8vo. Ed. Carpzovius.

1821. Moscow. 5 vols. in 1. 4to. Excessively rare.

1822. Glasguæ, a prelo Academico. 4 vols. 12mo. Ed. Holmes and Bos.

1822-3. Venetiis, Glichius. 3 vols. 8vo. Ed. Vat. et Alex.

1824. Lipsiæ, Tauchnitz. 8vo. Vat. with preface of Van Ess.

[1824]. London, Valpy. 8vo. Ed. Holmes and Bos.

1827. London, Bagster. 12mo. Ed. Vat. and Grabe.

1828. London, Bagster. 12mo. Ed. Vat. and Grabe.

1831. Glasguae, Hutchison and Brockman. 2 vols. 18mo. Ed. Holmes and Bos, with pref. by Bp. Pearson.

1835. Lipsiae, Tauchnitz. 8vo. Ed. Van Ess.

1843. London, Tegg. 2 vols. 18mo. Ed. Holmes and Bos, with preface by Bp. Pearson.

1848. Oxonii, e typ. Acad. 3 vols. 12mo. Ed. from Vat. and Alex.

1850. Lipsiae, Brockhaus. 2 vols. 8vo. Ed. Tischendorf.

1855. Lipsiae, Hinrichs. 4to. Ed. Tischendorf.

1855. Lipsiae, Tauchnitz. 8vo. Ed. Vat. and Van Ess.

1856. Lipsiae, Tauchnitz. 8vo. Ed. Van Ess.

1859. Oxonii, Wright. 8vo. Ed. Field.

1860. Lipsiae, Brockhaus. 2 vols. in 1. 8vo. Ed. Tischendorf from Cod. Vat.

1866. Ratisbon., Manz. 8vo. Ed. Loch.

1868. Lipsiae, Bredt. 8vo. Ed. Van Ess.

1869. Lipsiae, Brockhaus. 2 vols. 8vo. Fourth edition of Tischendorf.

1875. Oxonii, Clarendon. 3 vols. 18mo. Ed. Codd. Vat. and Alex.

1886. Ratisbon., Manz. 8vo. Ed. Loch.

[1886.] London, Bagster. 12mo. Ed. Vat. and Grabe. Poly. pref.

1887. Lipsiae, Brockhaus. 2 vols. 8vo. Seventh edition Tischendorf, by Nestle.

1887 etc. Cambridge, University Press. 4 vols. 8vo. Ed. Swete.

Portions of Old Testament.

1671. London. 12mo. Duport (Jac.). Metaphrasis libri Psalmorum Græcis versibus contexta.

1784. Argent., 12mo. Caspare (J. B.). Nova versio Græca Proverbiorum, Ecclesiastis, Cantici Canticorum, Ruthi, Threnorum Danielis et selectorum Pentateuchi locorum.

1812. London, fol. Baber (H. H.). Psalterium Grcæum e Codice MS. Alexandrino, qui Londini in Bibliotheca Musei Britannici assevatur.

1855. Lipsiae, 4to. Tischendorf (C.). Fragmenta Sacra Palimpsesta sive Fragmenta cum Novitum Veteris Testamenti et Quinque Codicibus Græcis palimpsestis antiquissimis nuperrime in oriente repertis.

1889. Cambridge, Univ. Press. 8vo. The Psalms in Greek according to the Septuagint. Ed. Swete.

GREEK TESTAMENTS.

1516. Basileæ, Froben. fol. Greek and Latin. First edition of Erasmus.

1519. Basileæ, Froben. fol. Greek and Latin. Second edition of Erasmus.

1521. Hagenoæ, Anshelm. 4to. Ed. Gerbelius. Fine interleaved copy, formerly belonging to Barrington, Bishop of Durham, with his bookplate. Eckhardus has supposed that this edition was followed by Luther, but Boysner thought that Luther followed the second of Erasmus.

1522. Basileæ, Froben. fol. Greek and Latin. Third edition of Erasmus. 1 John, v. 7, admitted for first time. This edition is the basis of the *textus receptus*, except in the Revelation.

1524. Argent., Cephalæus. 8vo. This is the first Greek publication of Cephalæus's press, and is so rare that Gerardus, or Maestricht, and many other editors were not able to obtain a sight of it. Dibdin Introd. vol. i. 112.

1524. Basileæ. 8vo. First Bebelius edition. [Wanting title page]. This first edition is so rare that Theile was ignorant of it, and Dibdin remarks that it has not been noticed by either Michaelis or his editor Marsh. The preface is by Œcolampadius.

1534. Parisiis, Colinaeus. 8vo. The first attempt at a critical edition, and, as Dibdin says, "justly classed by Masch among rare books."

1535. Basileæ. 8vo. Ed. Bebelius. Wanting title page.

1536. Basileæ. 32mo. Ed. Valderus.

1538. Basileæ. 8vo. First edition of Platerus. Piece out of title page.

1545. Basileæ, Froben. 4to. Fine copy bound in stamped vellum. Founded on the fifth edition of Erasmus, and, as Dibdin says, "it is of uncommon occurrence."

1546. Paris, R. Stephens. 16mo. vol. 2 only. This is the first of the celebrated editions of Robert Stephens, and called the "O mirificam" editions from the words at the commencement of the preface.

1548. Lugduni, Gryphius. 32mo. Imperfect. Unknown to Reuss and Hall.

1549. Lutetiæ, R. Stephens. 12mo. The "O mirificam" edition, title mounted, original stamped binding with clasp. From the libraries of Cornelius Paine and J. H. Middleton.

1550. Paris, Stephens. fol. Fine copy of this celebrated third edition. The "Editio Regia."

1553. [Genevæ.] 16mo. First edition Crispin.

For editions of Beza, see Polyglots Greek and Latin New Testaments 1565, 1582, 1589, 1598, and 1642.

1567. [Genevæ], Stephens. 8vo. Greek and Latin. Ed. Beza. Title mended.

1568. Paris, Stephens. 2 vols. 16mo. not uniform. Exceedingly rare, and not in the Reuss collection.

1568-9. Paris, Stephens. 16mo. Dibdin notices that some copies have the date 1569 on the first title page, these having probably been struck off after the "Various Readings" were finished printing.

1580. [Genevæ, Stephens]. 8vo. Greek and Latin. Ed. Beza.

1590. [Genevæ, Vignon]. First edition of Vignon. Greek and Latin. Dibdin states that the first edition of Vignon was 1584. He does not notice this edition, nor the edition of 1598.

1591. Lugd. Bat., Raphelengius. 32mo. First edition.

1592. Coloniae, Birkmann. 8vo. Ed. Mylius. Greek and Latin.

1598. Genevæ, Vignon. 12mo. Second edition Vignon. Not in the Reuss collection.

1601. Francofurti, typis Wechelianis. fol. Ed. Stephens. Exceedingly rare. Bound in dark red russia.

1604. [Genevae, Vignon]. 8vo. Greek and Latin. Fifth edition Beza.

1609. Aurel. Allobrog. 8vo. Ed. Rouiere. Greek and Latin, either first or second edition, being of even date with the folio edition.

1609. [Genevae]. 24mo. Third edition Rouiere.

1609. [Genevae]. 12mo. First edition of Stoer. Greek and Latin. Very rare edition, not in the Reuss collection.

1613. Lugd. Bat. 8vo. Ed. Raphelengius. Greek and Latin.

1617. [Genevae]. S. Crispin. 16mo. Second edition P. Stephens.

1618. Viteb., Seuberlich. 8vo. Ed. Selfichius. Greek and Latin.

1618. Tubingae, Werlin. 4to. Ed. Hafenrefferus. Greek and Latin.

1619. Aurel. Allobrog. 8vo. Ed. Rouière. Greek and Latin. Le Long was ignorant of this edition.

1620. Genevae. 4to. Ed. Scaliger.

1622. London [Billius]. 8vo. First edition of Whitaker. Has notes of R. Stephens, Scaliger and Isaac Casaubon.

1624. Lugd. Bat. 24mo. First Elzevir edition. Two copies, title page of each differing, one in red and black, the other all in black. This is the European *textus receptus* though not so called till after the edition of 1633.

1626. Amstel. 8vo. First edition of Laurentius. Greek and Latin. Not in the Reuss collection.

1632. Cantab. 8vo. Ed. Buck.

1632. [Genevae]. Jac. Crispin. 16mo.

1633. Amstel., Blaew. 32mo. Speaking of this volume, Dibdin says it is "one of the most beautiful specimens of Greek typography ever exhibited.

1633. London, Whitaker. 8vo. [Elzevir].

1633. Lugd. Bat. 24mo. Second Elzevir edition. The most celebrated and kown as the Textus Receptus.

1638. Genevae. 4to. In ancient, and first edition in modern Greek. Known as edition of Cyril Lucas, who presented the Alexandrian MS. to Charles I. Of the greatest rarity. The editor was Maximus.

1638. Amstel., 16mo. Second edition Jansson. Very worn. Exceedingly rare and unknown to Reuss and Hall.

1639. Amstel., Jansson. 8vo. Said to be an Elzevir edition.

1641. Lugd. Bat., Elzevir. 8vo. Ed. Whitaker. Dedicated to the King of England.

1642. Paris, typ. reg. fol. Ed. Mazariniana, having been compiled at the request of Card. Mazarin. The Sunderland copy sold for £30 to Ellis.

1647. Amstel. 8vo. Second edition Laurentius. Greek and Latin.

1653. Lugd. Bat., Wyngaerden. 4to. Unknown to Reuss and Hall.

1658. Amstel., Elzevir. 12mo. First edition Curcellaeus. "A very beautiful and correct edition." *Harwood.*

1660. Argent., Staedel. 24mo. Ed. Boeclerus. Enlarged to a folio with blank sheets.

1662. Amstel., 16mo. Fifth Elzevir edition.

1665. Cantab., Field. 12mo. Preface by Bp. Pearson.

1673. Francof., Wüstius. 4to. Ed. Erasmus. Greek and Latin.

1675. Oxonii, Sheldon. 8vo. Bp. Fell's first edition.

1675. Amstel., Elzevir. 12mo. Second Ed. Curcellæus.

1678. Amstel., 16mo. Seventh Elzevir edition.

1693. Francof., 12mo. Ed. Wüstius. Greek and Latin.

1698. Amstel., Wetsteniana. 12mo. Ed. Leusden.

1700. Cantab., Jeffray. 12mo.

1701. London, Churchill. 12mo.

1701. Amstel., Wetstein. 16mo.

1703. In modern Greek. Edited by Seraphurnus. Not mentioned by Reuss.

1703. Oxonii, Sheldon. Fol. Ed. Gregory, being second edition of text of Fell.

1707. Oxenii, Shelden. fol. First edition of Mill. The Prolegomena are pronounced by Harwood to be "a treasure of sacred criticism." The various readings and parallel passages amount to about 30,000.

1710. Amstel., fol. Küster's ed. of Mill. A re-impression of Mill's edition with various readings of twelve additional MSS.

1711. Amstel., Wetstein. 8vo. [G.D.T.M.D.] First edition Gerhardus.

1714. London, Tonson. 12mo. First edition Maittaire.

1716. Lugd. Bat., Luchtmans. 24mo. Ed. Leusden.

1717. Amstel., Wetstein. 12mo. Greek only.

1717. Amstel., Wetstein. 12mo. Greek and Latin of Montanus.

1721. Paris, Nyon. 12mo. Not mentioned by Reuss or Hall.

1723. Lipsiæ, Gleditsch. 12mo. Bound in old black morocco, gilt edges. This is a rare edition, unknown to Reuss or Hall.

1723. Lipsiæ, Gleditsch. fol. Ed. Küster.

1728. London, Knaplock. 8vo. Second edition of Maittaire.

1729. London, Roberts. 2 vols. 8vo. Ed. Mace. Greek and English. A very remarkable production. Dr. Mace went on the principle that it was lawful to alter the text on conjecture.

1731. Jenae, Mayer. 2 vols. 8vo. First edition of Stockius. This is a rare edition with numerous philological notes and parallel passages arranged below the text.

1731. Jenae, Mayer. 8vo. Bound in 4 vols., interleaved, being Archbp. Newcome's copy with notes.

1734. Tubingae, Cotta. 4to. First edition of Bengel. A celebrated edition.

1735. Amstel., Wetstein and Smith. 12mo. Second edition Gerhardus.

1737. Witteb., Teubner. 8vo. Ed. George. Greek and Latin. "There are few editions," says Mr. Clark, "of the Greek Testament, more useful than this." Cited Dibdin Introd. vol. 1, p. 153.

1737. Lipsiæ and Lubbenne, Langenheimus. 12mo. Ed. Vossius. Greek and Latin.

1740. Amstel., Wetstein and Smith. 12mo.

1740. Edinb. 8vo. First edition Ruddiman. Little known and not mentioned by Chalmers in his life of Ruddiman.

1741. Amstel., Wetstein. 4to. Ed. Leusden. Greek and Latin.

1742. Oxonii, Sheldon. 12mo.

1745. Patavia, Manfrè. 12mo. Unknown to Masch.

1750. Glasguæ, Uri. 8vo. Very fine large paper copy bound in red morocco, gilt edges.

1750. Edinburgh, Ruddiman. 8vo.

1751. Amstel., Ex. off. Dommeriana. 2 vols. fol. The celebrated Wetstein edition. Fine copy bound in russia and rebacked. This work still retains its reputation and value.

1759. Glasguæ, Foulis. 4to. Ed. Charnley. Autog. of Capel, Lofft.

1760. London. 12mo. Fourth Bowyer edition.

1762. Lugd. Bat., apud Wetstenios. 12mo. Greek and Latin. Unknown to Reuss or Hall.

1763. Oxonii, Clarendon. 8vo. Ed. Baskerville. Either first or second edition, the quarto edition having been published same year.

1763. London, G. B. 2 vols. 12mo.

1766. Lipsiæ, apud Breitkopf. 8vo. (Bound up with Hebrew Bible). Ed. Reineccius.

1771. Edinburgh, Ruddiman. 8vo. Third edition. Not in the Reuss collection.

1772. Lugd. Bat., Wetstein; and Lond., Nourse. 12mo.

1775-77. Halæ, Curt. 8vo. First edition of Griesbach.

1776. London, Johnson. 2 vols. 8vo. Ed. Harwood. With a useful Bibliography at end of second volume.

1776. Tubingae, Berger. 8vo. Ed. Bengel.

1777. London, Bowyer and Nichols. 12mo.

1778. Lond., Richardson. 2 vols. 8vo. Ed. Hardy. Interleaved to 4to. size with MS. notes.

1778. Dublin, fol. Newcombe (Will.). Harmony of the Gospels, in which the original text is disposed after Le Clerc's general manner, with such various readings as have received Wetstein's sanction. Not in the Reuss collection.

1782-88. Rigæ, Hartknoch. 12 vols. 8vo. First edition of Matthæi. Greek and Latin. Rare.

1783. London, Nichols. 4to. Eighth edition of Bowyer. Not in the Reuss collection.

1786. London, Nichols. fol. Unknown to Reuss or Hall.

1786. London, fol. Woide (C. G.). Novum Testamentum Græcum, e codice MS. Alexandrino, qui Londini in Bibl. Musei Brit. asservatur, descriptum a C. G. W.

1787. London, Nichols. 12mo. Ninth edition Bowyer.

1789. Patavii, Bertinelli. 12mo.

1794. Dublin, Ekshaw. 12mo.

1796-1806. Halæ, Curt. London, apud Petr. Elmslegh. 2 vols. 8vo. Ed. Griesbach. Fine large paper copy bound in russia.

1797. Halæ, Orphanot. 8vo. First edition of Knapp.

1801. London, Woodfall. 12mo.

1803. London, Reeves. 2 vols. 12mo. Not in the Reuss collection.

1803-4. Witteb., etc. 3 vols. in 2. Second edition of Matthaei.

1803-7. Lipsiae, sumpt. Göschen. 4 vols. in 2. fol. One of 50 large paper copies printed at the expense of the Duke of Grafton and issued at £12 12 0 or £14 14 0. Splendid copy bound in blue morocco, gold tooling and gilt edges.

1805. Lipsiae, Göschen. 2 vols. 8vo. Ed. Griesbach.

1805. Oxonii, Clarendon. 8vo.

1805. Lipsiae, Märker. 8vo. First edition of Schott. Greek and Latin.

1806. Philadelph., Bradford. 8vo. Ed. Leusden. Greek and Latin. Not in the Reuss collection.

1808. Oxonii, Clarendon. 2 vols. 8vo. Ed. White. Not in the Reuss collection.

1808. London, Wilson. 8vo. First edition of Dakins. Large paper copy.

1808. London, Wilson. 8vo. Different from last. Back broken. Unknown to Reuss or Hall.

1809. Lipsiae, typis Feichtingerianis. 2 vols. 8vo. Ed. Schott. Greek and Latin. Unknown to Reuss or Hall.

1810. Chelsea, Tilling. 12mo. In ancient and modern Greek.

1811. Lipsiae, Märken. 8vo. Second edition Schott. Greek and Latin.

1813. London, Bagster. 32mo. First edition of Bagster. Not in Reuss collection.

1816. London, Valpy. 3 vols. 8vo. First Valpy edition. Not in the Reuss collection.

1817. Glasguae, Duncan. 24mo. Bound in green morocco; gold tooling and gilt edges.

1818. London, Rivington. 2 vols. 8vo.

1819. Oxonii, Clarendon. 8vo. Interleaved copy in 2 vols.

1820. London, Allman. 8vo. Ed. Hardy.

1821. London and Glasgow, Rivingtons, etc. 24mo. Unknown to Reuss and Hall.

1823. London, Whitaker. 24mo. First edition Whitaker. Unknown to Reuss and Hall.

1824. London, Tilling. 12mo. In ancient and modern Greek. Not in the Reuss collection.

1824. London, Valpy. 2 vols. 8vo. Ed. Knapp.

1824. Halae, Gebauer. 8vo. First edition of Vater.

1825. Lipsiae, Märker. 8vo. Ed. Schott. Greek and Latin.

1825. London, Booth. 3 vols. 8vo. The "Scientia Biblica." Greek and English. Not in the Reuss collection.

1825. Lipsiae, Göschen. 8vo. Ed. Griesbach.

1826. London, Valpy. 8vo. Second edition of Valpy, differing from first edition, in which notes are in Latin; they are given here in English.

1827. Tubingae, Fues. 8vo. First edition of Van Ess. Greek and Latin.

1827-6. Berlin. et Halae Sax. 2 vols. 8vo. Ed. Schulz. Vol. 1, ed. 3; vol. 2, ed. 2.

1828. Lipsiae, Serig. 8vo. First edition of Leutsch. Greek and Latin.

1828. London, Pickering. 64mo. The smallest edition printed in Greek. An exact reprint of the original Elzevir text of 1624.

1828. Oxonii, Clarendon. 12mo. First Lloyd edition. Interleaved copy in 2 vols.

1829. Göttingen, Vandenhoech and Ruhrecht. 2 vols. 8vo. Ed. Meyer. Greek and Latin.

1829. London, Bagster. 32mo. Ed. Greenfield. Not in the Reuss collection.

1829. Halis Saxonum, e libr. Orphanotrophei. 2 vols. in 1. 8vo. Ed. Knapp.

1829. Glasguae, Hutchinson and Brookman. 24mo. Unknown to Reuss.

1829. London, Valpy. 8vo. Fourth edition. Unknown to Reuss and Hall.

1830. London, Watts. 8vo. Ancient and modern Greek. Not in the Reuss collection.

1830. Oxonii, Clarendon. 12mo. Ed. Lloyd. Interleaved in 2 vols. Not in the Reuss collection.

1830-6. Lipsiae, Fleischer. 2 vols. 4to. First edition of Scholz.

1831. London, Valpy. 3 vols. 8vo. Ed. Valpy.

1831. Oxonii. 3 vols. 8vo. First edition of Burton. Not in the Reuss collection.

1831. Berolini, Reimer. 8vo. First edition of Lachmann, and the first critical text ever issued.

1832. Lipsiae, Weidmann. 8vo. Ed. Göschen. Greek and Latin.

1832. Monachii, Lindauer. 8vo. Ed. Jaumann.

1834. Cantab., Pitt Press. 12mo. First edition of Scholefield. Greek and English. Unknown to Reuss.

1835. Oxonii. 2 vols. 8vo. Second edition Burton. Not in the Reuss collection.

1835. Londini, Booker. 3 vols. 8vo. Ed. Kuinoel. Unknown to Reuss.

1836. Cantab., Parker. 8vo. Ed. Scholefield. Greek and English. Unknown to Reuss.

1836. London, Valpy. 3 vols. 8vo. Ed. Valpy with notes in English. Not in the Reuss collection.

1836. Oxonii, typ. Acad. 12mo. Ed. Lloyd. Interleaved and enlarged to 4to.

1837. London, Rickerby, 8vo. First edition of Trollop.

1837. Paris, Didot. 2 vols. 24mo. Ed. Brosset.

1837. London, Taylor and Walton. 16mo. Ed. Griesbach. Unknown to Reuss.

1837. Oxonii, typ. Acad. 2 vols. 8vo. Ed. Cardwell, 8vo. Handsomely bound in blue morocco, gold tooling and gilt edges.

1837. Berol., Nauck. 8vo. Greek and German. The former is that of Knapp, and the latter is that of Luther.

1837. Edinburgh and Sterling, Kenner & Co., etc. 8vo. Ed. W. Duncan. Unknown to Reuss or Hall.

1838. London, Longman, etc. 8vo. Ed. Bloomfield. Second edition with English notes.

1839. Glasguae, Aitton. 24mo. Ed. Griesbach. Greek and Latin. Unknown to Reuss.

1839. Leodii, Kersten. 8vo. Ed. Goldhagen.

1839. Lipsiae, sumt. J. A. Barthei. 8vo. Greek and Latin. Fourth edition Schott.

1840. Lipsiae, Tauchnitz. 8vo. First edition of Hahn.

1840. Hal., Orphan. 2 vols. 8vo. Ed. Knapp.

1840. London, Taylor. 8vo. Not mentioned by Reuss.

1841. Lipsiae, Tauchnitz. 12mo. Ed. Hahn.

1841. Lipsiae, Koehler. 16mo. First edition of Tischendorf.

1841. London, Longman. 2 vols. 8vo. Ed. Bloomfield. Not in the Reuss collection.

1842. Paris, Didot. 8vo. Ed. Tischendorf.

1842-50. Berol., Reiner. 2 vols. in 1. 8vo. Ed. Lachmann. Greek and Latin. Bound in full calf, with gilt edges.

1843. London, Pickering. 2 vols. 8vo. First edition of Grinfield. Not in the Reuss collection.

1844. Lipsiae, Tauchnitz. 16mo. First edition of Theile.

1845. London, Longmans. 2 vols. 8vo. Ed. Bloomfield. Unknown to Reuss.

1847. Monach., Weiss. 8vo. Ed. Reithmayr.

1848. Paris, Didot. 8vo. Ed. Jäger and Tischendorf. Greek and Latin. Unknown to Reuss.

1848. Hamburg, Meissner. 8vo. First edition of Muralt.

1848. Oxon., Parker. 8vo. Ed. Burton with English notes.

1848. London, 2 vols. 8vo. Grinfield (E. W.). Scholia Hellenistica in Novum Testamentum Philone et Josepho Patribus Apostolicis aliisq. Ecclesiae antiquae scriptoribus necnon libris Apocryphis maxime depronta.

1849. Lipsiae, Winter. 8vo. Tischendorf's second Leipsic edition.

1849-61. London, Rivington. 4 vols. in 5. 8vo. First edition of each vol. of Alford.

[1850.] London, Bagster. 8vo.

1850. London, Parker. 8vo. Ed. Scholefield. Interleaved copy. Unknown to Reuss.

1850. Lipsiae, Tauchnitz. 8vo. Ed. Tischendorf.

1850. Lipsiae, Tauchnitz. 12mo. Ed. Theile.

1850-1. London, Longman. 4 vols. 8vo. Ed. Bloomfield. Eighth edition. Two suppl. vols. Also second edition of the last volume. Unknown to Reuss and Hall.

1851. Oxon., typ. Acad. 8vo. Not in the Reuss collection.

1852. Lipsiae, Tauchnitz. 12mo. Ed. Theile. Greek and German.

1853. Stuttgart, Liesching. 8vo. Greek and German.

1854. London, Whittaker & Co. 16mo. Ed. Machmichaelis. Not in the Reuss collection.

1855. Athens. 8vo. Edition in modern Greek. Unknown to Reuss and Hall.

1855-61. London, Parker. 8vo. Ed. Webster and Wilkinson. Not in the Reuss collection.

1856. Colon. Agripp., Soc. Bibl. 32mo.

1856. Oxonii, typ. Acad. 8vo. Unknown to Reuss.

1857. London, Tregelles. Matth. and Mark. 4to. Wanting title page. Unknown to Reuss.

1858. Lipsiae, Tauchnitz. 16mo. Ed. Knapp and Theile.

1858. Lipsiae, Mendelssohn. 4to. Ed. Tischendorf. Greek and Latin.

1859. Lipsiae, Winter. 8vo. Ed. Tischendorf. Sept. Critica minor.

1859. Lipsiae, Winter. 2 vols. 8vo. Ed. Tischendorf. Sept.

1859. London. 8vo. Codex Vaticanus, ed. Maius. Unknown to Reuss and Hall.

1859. London, Bohn. 8vo. Third edition Griesbach's text with various readings by Mill and Scholz.

1859. London, Tegg. 8vo. Ed. Trollope.

1860. London, 8vo. Cowper (B. H.). Codex Alexandrinus. Novum Testamentum Græce ex antiquissimo Codice Alexandrino A. C. G. Woide olim descriptum: ad fidem ipsius codicis denuo accuratius edidit B. H. C. Unknown to Reuss and Hall.

1861. Colon. Agripp., Soc. Bibl. 16mo.

1861. Lipsiae, Tauchnitz. 8vo. Ed. Lachmann, Tischendorf and Hahn.

1862. Berol., Decker. 8vo. Ed. Buttmann.

1862. Lipsiae, Tauchnitz. 8vo. Ed. Tischendorf.

1863. Lipsiae, 4to. Tischendorf (C.). Novum Testamentum Sinaiticum sive Novum Testamentum cum Epistula Barnabae et fragmentis Pastoris. Ex Codice Sinaitico.

1864. Oxonii, 3 vols. 8vo. Hansell (E. H.). Novum Testamentum Græce antiquissimorum codicum textus in ordine parallelo dispositi accedit collatio Codicis Sinaitici.

1864. Lipsiae, Teubner. 12mo. Ed. Buttmann.

1864. Colon. Agrip., Soc. Bibl. 12mo. Greek and German.

1864. Lipsiae, Mendelssohn. 2 vols. 24mo. Greek and German.

1865. Dublin, Duffy. 8vo. Ed. Ormsby. Unknown to Reuss.

1865. Lipsiae, Brockhaus. 8vo. Ed. Tischendorf. Ex Sinaitico Codice. Not mentioned by Reuss or Hall.

1865. Lipsiae, Teubner. 16mo. Ed. Buttmann.

1865. Colon. Agrip., sumpt. S. B. B. and Ex. 12mo.

[1865]. London, Bagster. 4to. Ed. Green. The twofold New Test. Newly formed text. Greek and English. Not mentioned by Reuss.

1866. Colon. Agripp., *s. typ. n.* 12mo. Unknown to Reuss or Hall.

1867. London, Oxf. and Camb. Rivingtons. 8vo. Ed. Candy. Valuable Prolegomena. Unknown to Reuss.

1867. Lipsiae, Teubner. 8vo. Ed. Buttmann. Unknown to Reuss.

1867. Lipsiae, Mendelssohn. 12mo. Ed. Tischendorf.

1868. London, Bell and Daldy. 8vo. Griesbach's text with readings from Mill and Scholz. Unknown to Reuss or Hall.

1869. Coloniae, Soc. Bibl. 4to. Greek and English. Not mentioned by Reuss or Hall.

1869. Lipsiae, Tauchnitz. 16mo. Ed. Theile. With appendix Tischendorf from Codex Sinaiticus. Unknown to Reuss or Hall.

1869. Oxonii, Clarendon. 12mo. Ed. Lloyd.

1869. London, etc. Rivingtons. 8vo. Ed. Alford abridged. Piece out of title page.

1869. Coloniae, Hassel. 12mo. Greek and German. Unknown to Reuss or Hall.

1870. Lipsiae, Mendelssohn. 12mo. Ed. Tischendorf. Unknown to Reuss or Hall.

1870. Lipsiae, Breditius. 12mo. Ex recens Hahnii. Unknown to Reuss or Hall.

1872. Lipsiae, Mendelssohn. 8vo. Ed. Tischendorf.

1873. Lipsiae, Tauchnitz. 8vo. Ed. Tischendorf. Interleaved copy.

1874. Colon. Agripp. *s. typ. n.* 12mo.

1874. Lipsiae, Teubner. 12mo. Ed. Tischendorf.

1876. Oxonii, Clarendon. 12mo. Ed. Lloyd.

1877. Cantab., Deighton Bell. 12mo. Ed. Scrivener.

1877. Oxonii, Clarendon. 4to.

1879. Lipsiae, Tauchnitz. 8vo. Ed. Tischendorf.

1880. Lipsiae, Tauchnitz. 8vo. Ed. Tischendorf.

1881. Oxon., Clarendon. 8vo. With readings adopted by the Revisers.

1881. Lipsiae, Tauchnitz. 8vo. Ed. Gebhardt.

1881. Cambridge and London, Macmillan & Co. 2 vols. 8vo. Ed. Westcott and Hort.

1881. Cambr. Univ. Press. 8vo. Ed. Scrivener. With variations adopted in the Revised Version.

1882. Lipsiae, Teubner. 8vo. Ed. Buttmann.

1883. Lipsiae, Mendelssohn. 24mo. Ed. Tischendorf.

1883. Oxonii, Clarendon. 12mo. With parallel passages.

1884. Lipsiae, Tauchnitz. 8vo. Ed. Gebhardt. Greek and German.

1884. Lipsiae, Bredtius. 12mo. Ed. Hahn.

1884. Lipsiae, Tauchnitz. 8vo. Ed. Tischendorf.

1884. Lipsiae, Tauchnitz. 12mo. Greek and Latin Vulg.

1886. Lipsiae, Tauchnitz. 8vo. Ed. Gebhardt.

1887. Cantab., Deighton Bell. 8vo. Ed. Scrivener.

1889. Oxonii, Clarendon. 12mo. Ed. Lloyd and Sanday.

1890. Lipsiae, Hinrichs. 8vo. Ed. Gregory. Prolegomena only.

1891. Lipsiae, Tauchnitz. 8vo. Ed. Oscar de Gebhardt.

1892. London, Stock. 8vo. Ed. Weymouth. The Resultant Greek Test.

1893. Lipsiae, Tauchnitz. 8vo. Ed. Tischendorf.

Portions of Greek Testament.

1620. Lugd. 12mo. Nonni Panopolitani Poetae converso Græca Evangelii secundum Joannem, in Latinum sermonem ad verbum translata.

In same volume.

Rosæus (Alex.). Virgilii Evangelisantis Christiados. Roterd., 1653.

1715. Oxon. 8vo. Codex Laudianus. Hearne (Tho.). Acta Apostolorum Græco-Latine, litteris majusculis. E Codice Laudino, characteribus uncialibus exarato, et in Bibl. Bodl. adservato. Only 120 copies printed. Gough's copy sold for £20. This copy has the bookplate of the Duke of Beaufort.

1801. Dublin. 4to. Codex Dublinensis. Barrett (Joh.). Evangelium secundum Matthæum ex codice Rescripto in Bibl. Coll. SS. Trinitatis juxta Dublin. Facsimile of Codex.

1820. Paris, Carez, etc. 12mo. Gospel according to St. Luke.

1844. London, Varty. 8vo. Gospels. Ed. Riddle.

1854. London. 8vo. Codex Montfortianus. Dobbin (O. T.). A collation of this celebrated MS. in the library of Trin. Coll., Dublin, throughout the Gospels and Acts, with the Greek Text of Wetstein, and with certain MSS. in the Univ. of Oxford.

1859. Cambridge. 8vo. Codex Augiensis. Scrivener (F. H.). An exact transcript of the Codex Augiensis, a Græco-Latin MS. of St. Paul's Epistles, to which is added a full collation of 50 MSS. With facsimiles and two autograph letters from Mr. Scrivener.

1864. London. 4to. Codex Bezae. Scrivener (F. H.). Bezae Codex Cantabrigiensis, being an exact copy in ordinary type of the celebrated Uncial Græco-Latin MS. of the Four Gospels and the Acts written early in the sixth century.

1870. Cambridge, Hall. 8vo. Gospel according to St. Luke. Ed. Rowlandson.

SIMONIDES FORGERY.

Simonides (Const.). Facsimiles of certain portions of the Gospel of St. Matthew and of the Epistles of St. James, and Jude, written on papyrus in the first century. With facsimiles. fol. London, 1862.

LATIN.

Bibles.

1483. *Sine notâ.* Fontibus ex Græcis Ed. fol. First leaf torn and last two wanting. Only one other copy known.

1485. Biblia Latina cum postillis Nicolai de Lyra. Nuremb., Koburger. fol. Part 8.

1492. Ditto. [Argent.]. fol. Part 8 wanting first leaf.

1498. Biblia Latina, cum glossa ordinaria et postillis Nicolai de Lyra, Basileae, Langendorff and Froben. fol. Parts 2 and 3. Bound in wood covered with stamped leather, worn. Both clasps complete. Cover of one vol. broken.

1502. Ditto. Basileae, Froben. fol. Parts 4 and 5, not uniform. Part 4 bound in wood covered with stamped leather, both clasps complete. Part 5 binding stamped vellum.

1511. Lugd., Sacon. 8vo. With woodcuts and initial letters, cover defective. Has the notes of Castellanus, showing parallel events. (*Annales Gentium.*)

1522. Lugd., Sacon. 8vo. Title page defective.

1526. Parisiis, Thiel. Kerver. 8vo.

1526. Basileae, Cratander. 4to. Translation into Latin from the Septuagint and exceedingly rare.

1527-8. Lugd., Ruy. fol. First edition of Pagnini and first Bible in which the chapters are devided in verses. It is in original binding of oak and stamped leather.

1530. Coloniae, ex off. Eucharii Ceruicorni. fol. Woodcut on title page. Exceedingly rare. No copy in any of the great libraries, the only other copy known is in the Stuttgart library. In original stamped vellum.

1534. Parisiis, Kerver. 8vo. A portion only interleaved with MS. and having a curious MS. at the end.

1540. Lugd., *s. typ. n.* 8vo. Title page torn.

1540. Lugd., Harsius. 8vo. Title page mended. Woodcuts and some initial letters.

1541. Parisiis, Colinæus. fol. The first Benedictine edition. Of the greatest rarity. Fine copy from the Woodhull library. Bound in russia, gold tooling, rebacked. The book was inserted on the Index of Prohibited Books.

1543. Tiguri, Froschoverus. fol. A magnificent large paper copy of the first Zurich edition, ruled in red and in original binding with metal covers and clasps complete. It is mainly the translation of Leo Juda.

1547. Lovanii, Gravius. fol. The celebrated first edition of the Divines of Louvain.

1551. Basileae, Oporinus. fol. First edition of Castalio dedicated to Edward VI.

1557-6. Paris, R. Stephens. 3 vols. fol. Very fine copy bound in vellum.

1558. Lugd., Tornæsius. 8vo. Woodcuts.

1575. Francof., ex off. typ. Wecheli. 2 vols. fol. Fine copy in stamped vellum, but much eaten by worms. This is the rare first edition of Tremellius.

1580. Londini, Middleton. 4to. First edition of the Latin Bible in England.

1581. Londini, Middleton. 4to. Second edition of the Latin Bible in England.

1585. Londini, Middleton. 4to. Third edition of the Latin Bible in England.

1588. Venetiis, Jolitos. 4to. Woodcuts.

1590. Genevae, Tournæsius. 4to. Ed. Tremellius and Junius.

1596. Hanover, Wechel. 8vo.

1606. Tubingae, Gruppenbach. fol. Ed. Osiander. In original binding, much stained.

1615. Lugd., Rovillius. 8vo.

1628. Amstel., Jansson. 12mo. Ed. Tremellius and Junius and Beza.

1632. Amstel., Jansson. 12mo. Ed. Tremellius and Junius and Beza.

1633. Amstel., Blaew. 12mo.

1640. Londini, Flescher & Young. 12mo.

1647. Colon. Agrip. 12mo. Vulgate edition in 7 parts.

1648. Amstel., Jansson. 12mo.

1656. Londini, E. T. and A. M. 12mo.

1661. London, Tyler. 12mo. With Book of Psalms by Sternhold and Hopkins, Lond., J. M., 1669.

1669. Amstel., Schipper. 12mo.

1675. Lugd., De Ville. 8vo. Bound in stamped vellum with clasps.

1678-9. Coloniae, Naulæus. 24mo. 6 vols. Vulg. edition.

1680. Londini, Norton. 12mo. Ed. Tremellius and Junius and Beza.

1682. Colon. Agrip., Egmond. 4to. Vulg. edition.

1697. Argent., Spoor. 4to. Translated from the Hebrew of Schmidt.

1705. Parisiis, Delespine. fol. First edition of Du Hamel, and very rare. Fine copy bound in russia, with gold tooling. The only other copy known to the writer is in the Brunswick library. There is no copy in the Brit. Mus., the Bodleian or the Univ. Libr., Cambridge.

1708-31. Amstel., Schelte. 5 vols. in 4. fol. O. T. The noted translation of Le Clerc with his paraphrase and commentaries.

1719. Lipsiae, Walther. 8vo. Ed. Castalio.

1726. London, Bettenham. 12mo. 4 vols. Ed. Castalio.

1731. Venetiis, apud N. Pezzana. fol. Full of curious woodcuts.

1750. Lipsiae, Breitkopf. 8vo. Ed. Castalio.

1779-91. Halae, Orphanotrophei. 4 vols. 8vo. This is the first edition of the Latin translation from the Hebrew of J. A. Dathe.

1822. Lipsiae, typis Breitkopfii et Hærtelii. Ed. Tremellius and Junius and Beza.

1829. Londini, Bagster. 12mo. Ed. Vulgate.

Portions of Old Testament.

1871. Vindobonae, 4to. Ranke (Ern.). Par Palimpsestorum Wirceburgensium. Antiquissimae Veteris Testamenti versionis Latinae Fragmenta e Codd. Rescriptis eruit explicuit E. R. One Facsimile only loose.

1592. Londini, Field. 24mo. Ed. Buchanan. Psalms.

New Testaments.

1535. Lugd., Gryphius. 16mo.

1541. Parisiis, Colinæus. 4to. Ruled in red.

1566. Tiguri, Froschoverus. 16mo. Wanting title page.

1570. Antverpiae. 16mo.

1574. Londini, Vautroller. 4to. Ed. Beza. Last leaf torn.

1585. Londini, Middleton. 4to. Ed. Tremellius.

1650. Londini, T. W. 24mo. Ed. Beza.

1651. Amstel., Blaew. 48mo. Ed. Beza.

1671. Lugduni, Bœssat. 24mo. Ed. Vulgate.

1678. Amstel., Galletus. 2 vols. fol. Ed. Clericus and Hammond.

1785. Parisiis, Didot. 2 vols. 8vo.

1836. London, A. Spottiswoode. 8vo. Ed. Beza.

1840. Lipsiae, Tauchnitz. 12mo. Ed. Fleck.

1854. Lipsiae. 8vo. Codex Amiatinus. Tischendorf (C.). Novum Testamentum Latine interprete Hieronymo. Ex celeberrimo codice Amiatino.

[1865]. Londini, Bagster. 16mo. Ed. Beza.

[1865]. Londini, Bagster. 12mo. Vulgate edition.

1873. Berolini, *s. typ. n.* Ed. Beza with Psalms.

Portion of New Testament.

1826. Edinb. 8vo. The Gospel of St. John in Latin: on the Hamiltonian system. By James Hamilton. Third edition.

OLD LATIN TEXTS.

Wordsworth (John). The Gospel according to St. Matthew from the St. Germain MS. now numbered Lat. 11553 in the Nat. Lib. at Paris, with introduction descriptive of the MS. 4to. Oxford. 1883.

Wordsworth, Sandy and White. Portions of the Gospel according to St. Matthew from the Bobbio MS. (k) at Turin, with other fragments of the Gospels from six MSS. in the library of St. Gall, Coire, Milan, and Berne. With Facsimiles. 8vo. Oxford, 1886.

White (H. J.). The Four Gospels from the Munich MS. (q) at Munich, with a fragment from St. John in the Hof-Bibliothek at Vienna (Cod. Lat. 502). With a facsimile. 4to. Oxford, 1888.

Codex Colbertinus Parisiensis: quatuor Evangelia ante Hieronymum Latine translata post editorem libri Sabatier cum ipso codice collatam denuo edidit J. Belsheim. 8vo. Christianiae, 1888.

Codex Sangermanensis. Epistulae Paulinae ante Hieronymum Latine translatae ex Codice Sangermanensi Græco-Latino olim Parisiensi nunc Petropolitano eruit et edidit J. Belsheim. 8vo. Christianiae, 1885.

Codex Vercellensis. Quatuor Evangelia ante Hieronymum Latine translata ex reliquiis Codicis Vercellensis sæculo ut videtur quarto scripti et ex editione Iriciana principe denuo edidit J. Belsheim. 8vo. Christianiae, 1894.

VARIOUS LANGUAGES.

ACRA OR GÂ. (Gold Coast.)

The Proverbs, Isaiah, Jeremiah, Ezekiel, Daniel. 16mo. cloth.

AFGHAN—*see* PASHTU.

AINU. (Yessu, Japan.)

1891. London. St. Mark, St. Luke and St. John. 8vo. cloth.

ALBANIAN.

1868. Constantinople. 8vo. Psalms.

AKRA—*see* ACRA.

AMHARIC. (Abyssinia.)

Bible.

1806. St. Chrischona. Bible. 8vo. roan.

1829. Lond. 4to. Platt (T. P.). Novum Testamentum, sub auspiciis D. Asselini rerum Gallicarum apud Ægyptios procuratoris in linguam Amharicam vertit Abu-rumi Habissimus. 2 copies slightly different.

AMOY VERNACULAR. (Amoy and region.)

1894. Vernacular Testament. 16mo. roan.

ANEITEUM. (New Hebrides.)

1863. London. New Testament. 8vo. cloth.

ANGLO-SAXON.

1699. Oxonii. 8vo. Thwaites (Ed.). Heptateuchus, Liber Job et Evangelium Nicodemi; Anglo-Saxonice. Historiae Judith fragmentum: Dano-Saxonice.

ANNAMITE. (Cochin China.)

1898. London. St. Luke. 8vo. cloth.

API—*see* BAKI.

ARABIC.

Bibles.

1671. Romae, Aug. de Prop. Fide. 3 vols. fol. First Arabic edition of the Bible. Forty-six years were consumed in transcribing and revising the text. It was undertaken by order of Pope Urban VIII.

1857. London. 8vo.

New Testaments.

4to. New Testament.

S. a. 12mo.

Portions of the Bible.

S. a. Psalms of David. 12mo.

1590-1. Romae, typ. Medicea. fol. First Arabic edition of the Gospels, direct from the Greek.

1741. Halae, in typ. Inst. Judaici. 12mo. St. Matthew. Ed. Callenberg.

ARMENIAN. (Asia Minor, Constantinople, etc.)

Bible.

1847. The Bible in Modern Armenian. 2 vols. 8vo. First edition of the whole Bible.

ARMENIAN.

New Testament.

1819. St. Petersburg. 8vo.

ARMENIAN (ARARAT). (Trans-Caucasia).

1891. New Testament. 12mo. cloth.

ARMENO-TURKI. (Turkish Empire.)

1888. Bible. 12mo. roan.

ARRAWACK.

1850. New York. Acts. 12mo. By Rev. Theodore Shultz.

ASHANTI—*see* TSHI.

BAKI, API OR EPI. (New Hebrides.)

1892. Sts. Matthew and Mark. 12mo. cloth.

BALUCHI. (Baluchistan.)

1884. Allahabad. St. Matthew. 8vo. paper.

BASQUE FRENCH (LABOURD). (Pyrenees and Navarre.)

1887. Bayonne. St. Mark. 12mo.

BASQUE, SPANISH. (Biscay, Guipuscoa and Alava.)

1881. London. St. Luke. 16mo. cloth.

BATTA (MANDAILING). (Batta of S. Sumatra.)

1894. Amsterdam, Raeloffzen and Hubner. St. Luke. 8vo. cloth. In Native characters, edited by Dr. A. Schreiber and Chr. Leipoldt.

BATTA (TOBA). (Batta of N. Sumatra.)

1885. Elberfeld. Testament and Psalms. 12mo. roan. The first by J. L. Nommensen, the last by P. Johannsen.

BEAVER INDIAN. (Indians near the Beaver Lake.)

1886. London. St. Mark. 8vo. cloth. Translation by the Rev. A. C. Garrioch.

BENGA. (West Africa.)

1881. New York. Gospels and Acts. 8vo. roan. Translated by Rev. G. M'Queen and revised by Rev. R. H. Nassau.

DOKOTA.

1887. New York. Bible. 8vo. roan. Translated out of the original languages by Thomas S. Williamson and Stephen R. Riggs.

DOMINICAN. (French Patois of the West Indies.)

1894. London. St. Mark. 12mo. cloth.

DUKE OF YORK ISLAND. (S. of New Ireland.)

1896. Sydney. St. Matthew and St. Mark, and portions of the Gospels of St. Luke and St. John, with some of the shorter Psalms. 12mo. Half bound.

DUTCH.

Bibles.

1563. [Emden.] Len. der Kindern. 4to. Wanting folios 412-3. This is a reprint of the Memonite Bible of 1560.

1584. Dordrecht, Canin. fol. In ordinary leather binding. Piece out of title page not affecting print.

1590. Leyden, Jacobszoon. 4to. A scarce edition not in the British Museum, the Sussex or the Sunderland Libraries.

1750. Amster., Hynitzsch. 12mo. Ed. Haas, being a revision of Visscher's Bible as issued in 1701.

1757. Gravenhage and Midd. 4to. calf.

1776. Arnhem and Deventer, Troost and Lance. 8vo. Not in British Museum.

New Testaments.

1634. Amst., Aertoz van Ravesteyn. 16mo.

[1668.] Amster., Schipper. 12mo.

1674. Leyden, van Gaesbeeck. 24mo.

1680. Amster., Boom. 8vo. Ed. Hartsoeker. This version was executed for the Remonstrants by Christian Hartsoeker, an Armenian minister, at Rotterdam. It is professedly a new translation from the Greek.

[1700.] Antwerp, Stichter. 12mo.

[1700.] Amster., Brandt, etc. 12mo. Ed. Visscher.

1746. Leeuwarden, Ferwerder. 8vo.

1775. Dordrecht, *s. ty. n.* 12mo.

1776. Haarlem, Enschede and Zoonen. 12mo.

1778. Amsterdam, *s. ty. n.* 12mo. With Psalms and music.

1791. Amster., *s. ty. n.* 12mo.

[1797.] Amster., *s. ty. n.* 12mo. With Psalms and music.

1809. Bungay (Suffolk), Brightly. 12mo.

1812 London. 8vo.

ENGLISH.

Bibles.

1638. London, R. Barker. 8vo. Imperfect.

1642. Edinb., Young. 12mo. Not in British Museum.

1657. London, Field. 12mo. Date at end 1660.

1677. Cambridge, Hayes. 4to. Not in British Museum.

1682. London, Newcombe and Hills. 12mo. With Psalms at end.

1697. London, Bill, etc. 4to. With Psalms in Metre. Not mentioned by Lowndes and not in British Museum.

1698. London, Bill. 2 vols. 12mo. Ed. Canne.

1709. London, Bill. fol. With Common Prayer Book.

1747. Cambridge, Bentham. 2 vols. 12mo. Bound in blue morocco, gilt edges.

1747. Oxford, Baskett. 4to.

1758. London, Baskett. fol.

1759. London, Jn. Goadby. fol. Old Testament and Apocrypha.

1764. Oxford, Baskett. 4to. Not in British Museum.

1766. London, Dilly. 2 vols. fol. Haweis's Bible.

1767. Manchester, Harrop. fol. The Christian's Complete Family Bible.

1769. Birmingham, Boden and Adams. fol. Old Testament and Apocrypha.

1772. London. 8vo. The Holy Bible, by Richard Wynne.

1772. Oxford, Wright and Gill. fol.

1775. Cambridge, Archdeacon. 2 vols. 12mo. Bound in green morocco with gilt edges.

1776. London, Pasham. 48vo. One of the smallest Bibles printed. Bound in old red morocco.

1776. London, Pasham. 48vo. Another copy, but with the notes at foot not cut off in the binding.

1781. York, Walter and Pennington. 3 vols. 4to. Notes.

1785. Bath, Crultwell. 3 vols. 4to. Bishop Wilson's Bible.

1790. Cambridge, Archdeacon. 8vo.

1803. London, Stower. 4 vols. 4to. Scott's Bible with plates.

1803. Bristol, Fenley, Jun. 12mo. Parson's Bible with notes at foot not cut off.

1806. London, Ogilvy and Son. 2 vols. 4to. Brown's Self-Interpreting Bible.

1811. London, Whittingham. 12mo. Reeves's Bible.

1815. Glasgow, for Hutchinson, etc. 4to.

1819. Edinb., Hunter, etc. 2 vols. 24mo.

1821. London, McGowan. 4to. Henry's Bible, by Blomfield. Engravings.

1825. Edinb., Blair and Bruce. 8vo.

1827. London, Bagster. 4 vols. 4to. With large margins. The Comprehensive Bible.

1830. Cambridge, Smith. 2 vols. in 3, 4to. Doyly and Mant's Bible. Plates.

1865. London, Whitfield, Green and Son. 3 vols. 12mo. The Hebrew Scriptures, translated by Samuel Sharpe.

1878. London, Clay, 2 vols. 4to. The Paragraph Bible. By John Rylands, and said to have cost £20,000 to produce. Copies were given to friends only, and there is no copy in the British Museum.

1885. Cambridge, Univ. Press. 12mo. Revised version.

1892. London, Williams and Norgate. 4to. Translation of Samuel Sharpe.

Portions of Old Testament.

1812. London, Watts. 8vo. The Book of Job literally translated from the original Hebrew, by John Mason Good.

1839. London. 8vo. Job and his Times, or a Picture of the Patriarchal Age, and a new version of that book, with Notes, by Thomas Wemyss.

1754. London. 8vo. The Psalms, translated into Heroic Verse.

1819. Edinb., Blair and Bruce. 48vo. Psalms in Metre. Ch. of Scotland.

1844. London. Oblong. The Psalms of David, embossed for the Blind.

1858. Edinburgh. 8vo. New Translation, Exposition and Chronological Arrangement of the Book of Psalms, with Critical Notes on the Hebrew Text, by Benjamin Weiss.

1866. London. 8vo. The Hebrew Prophets, translated afresh from the original, with Illustrations for English Readers, by Dr. Rowland Williams.

1807. Edinburgh, Caw. 2 vols. 8vo. Isaiah. A New Translation, by Robert Lowth, D.D. Fifth edition.

1857. London, Hamilton and Co. 8vo. The Book of the Prophet Isaiah, translated from the original Hebrew, by the Rev. E. Henderson, D.D. Second edition.

1810. Edinb. 8vo. Jeremiah and Lamentations, a New Translation, by B. Blayney. Second edition.

1886. London. 8vo. Daniel, an Improved Version, with a Preliminary Dissertation and Notes, Critical, Historical and Explanatory, by Thomas Wintle.

1797. Oxford. 4to. Zechariah; a New Translation, with Notes, by B. Blayney, D.D.

New Testaments.

1589. London, Barker. fol. The Rhemes Version. First edition of Fulke.

1601. London, Barker. fol. Ed. Fulke. Some pages mended and not quite perfect.

1617. London. fol. Rhemes edition of Fulke.

1769. Edinb., Macfarquhar and Co. fol. Henry's.

1770. London, Jn. Goadby. fol. 2 vols. in 1. Plates.

1810. London. 4to. From the Latin, by Wiclif. Ed. Rev. H. H. Baber.

1816. Edinb., Hunter and Co. 8vo.

1826. Oxford, Clarendon. 12mo.

1834. Oxford, Univ. Press. 24mo. Written on.

1836. London, Rivington. 4to. Ed. Girdlestone.

1849. London, Longmans. 2 vols. 4to. Ed. Moody.

1849. London, Pitman. 8vo. Phonetic New Testament, by Ellis.

1854, London, Burns and Lambert. 12mo. From the Latin Vulgate.

1869. London, Sampson, Low, etc. 12mo. By Tischendorf, with Introduction and Notes, and a facsimile.

Portions of the New Testament.

1825. London. 2 vols. 8vo. The Four Gospels translated from the Greek, with Preliminary Dissertations, by George Campbell.

1788. Cambridge, Archdeacon. 8vo. A New Version of the Gospel according to St. Matthew. Ed. De Beausobre and Lenfant.

1849. London. 8vo. The Apostolical Acts and Epistles from the Peschito, or Ancient Syriac, by J. W. Etheridge.

1816. London, Longmans. 4 vols. 8vo. A New Literal Translation from the Original Greek of all the Apostolical Epistles, by James Macknight, D.D.

1862. London, Heylin, 12mo. A Literal Translation of the Vatican MSS. Epistles of Paul the Apostle to the Corinthians, by Herman Heinfetter. Fourth edition.

EPI—*see* BAKI.

EROMANGA. (New Hebrides.)

1890. Sydney, Cunninghame and Co. Gospels and Acts. 12mo.

ESKIMO, (Labrador, etc,)

1876-78. Stolpen. New Testament. 2 vols. 8vo. Persian basil.

ESTHOMAIC (DORPAT). (S. Esthonia.)

1815. New Testament. 8vo.

ESTHOMAIC (REVAL). (N. Esthonia.)

1816. Tallinnas. 8vo. New Testament.

ETHIOPIC.

1880. London. 4to. Platt (T. P.). Novum Testamentum Ætheopice ad Codicum Manuscriptorum fidem. In this edition no one MS. was exclusively followed. The plan adopted was to transcribe a MS. of undoubted value, leaving considerable space between the lines; other MSS. were then carefully collated with the copy, and every variety of reading that occurred was inserted in the space left for the purpose, beneath the corresponding words of the copy. Afterwards these readings were rigidly examined and either retained or expunged.

FANG.

1894. London. St. Matthew. 8vo. cloth. Translation by A. W. Marling.

FANTI. (Cape Coast.)

1886. London. New Testament. 8vo. roan. Translation by Rev. A. W. Parker.

FIJI. (Fiji Islands.)

1870. Cambridge, Clay. 8vo. New Testament.

FINNISH. (Finland.)

1815. Turusa. 8vo. New Testament.

FOOCHOW—*see* FUCH-CHOW.

FRENCH.

Bibles.

1550. Louvain, De Grave, etc. fol. Very rare, and full of remarkable woodcuts. This is the first edition of the version of Jacques le Fevre, as revised by the divines of Louvain.

1567. [Paris], Fran. Estienne. 12mo. Fine copy, ruled in red.

1588. Geneva, *s. ty. n.* 8vo. Olivetan version.

1615. Geneva, Haultin. fol.

1616. La Rochelle, Hertman. 2 vols. 8vo. Bound in green morocco.

1622. Geneve, Choët. fol. Ed. Geneva. In original leather binding.

1635. Amstel., Laurents. 8vo. Geneva version.

1665. Leyden, De Croy. 12mo. Ed. Charenton.

1665. Geneva, for Chouet. 4to.

1669. Amstel., Elzevir. fol. To Song of Solomon. Ed. Des Marets. Rare.

1687. Amstel., Blaew. 4to.

1701. Brussels, Fricx. 8 vols. 8vo. Ed. De Sacy.

1710. Wetstein. 2 vols. 12mo. Bound in old green morocco with gold coronet.

1710. Amstel., Wetstein. 12mo. Not same edition as last.

1712. Amstel., Mortier and Brunel. 4to. Ed. Martin. Defective in Confession of Faith at end.

1712. Geneva, Fabri and Barrillot. fol.

1739. Cologne. "Aux depens de la Compagnie." 12mo. Ed. Le Gros. The Bible is chiefly translated from the Vulgate, but with corrections from the original Hebrew, and from some of the more ancient versions. This is the first edition. It was reprinted at Brussels in 1759, and at Paris in 1819.

[1747]. Amsterdam, Linden. 12mo. Geneva version.

[1747]. Amsterd., Linden. 2 vols. 12mo. Geneva version.

1805. Geneva, Paschoud. 3 vols. 8vo. Geneva version.

1819. London, Ogle, Duncan, etc. 12mo.

1823. London, Bagster. 8vo.

1835. Paris, Soc. Bibl. Fr., etc. 8vo. Ed. Martin.

1838. Paris, Lefevre. 6 vols. 8vo. Ed. Carrières.

1843. Paris, S. B. Prost. 12mo. Ed. Ostervald.

1859. Bruxelles, Soc. Bibl. 12mo. Ed. Martin.

1869. Cambridge, Soc. Bibl. 12mo. Ed. Osterwald.

1872. Oxford, Combe, etc. 8vo.

1873. Oxford, Combe, etc. 8vo.

1877. Paris and Brussels, *s. ty. n.* 8vo. Ed. Osterwald.

1880. Oxford, Clarendon. 8vo. Ed. Segond.

New Testaments.

1582. Paris, Novë. 24mo. Ed. Louvain.

1622. Sedan. 24mo. Title page torn and pasted over, much worn.

1627. Lyon, Huguetan. 16mo. Louvain edition, with woodcuts.

1636. Lyon, Huguetan. Louvain edition, with curious woodcuts.

1655. Charenton, De Haze. 12mo. Ed. Cellier.

1656. Charenton, De Haze. Ed. Cellier.

1658. Paris, Cellier. 4to.

1667. Mons, Migeot. 12mo. First edition of the celebrate version from the Vulgate by De Sacy, printed for Migeot, a bookseller of Mons, by the Elzevirs at Amsterdam. It appeared with the approbation of Cardinal Noailles, and has passed through many subsequent editions.

1669. Charenton, Cellier. 12mo.

1672. Mons, Migeot. 8vo.

1677. Mons, Migeot. 8vo.

1690. Amsterdam, Blaew. 12mo.

1697. Mons, Migeot. 2 vols. 8vo.

1718. Amsterd., Humbert. 4to. Ed. De Beausobre et Lenfant. Vol. 1. Gospels and Acts. This Protestant version, of which this is the first edition, is remarkable for its closeness and accuracy, and is direct from the original text. An English translation of the preliminary dissertation and of St. Matthew was printed at Cambridge in 1779. Frontispiece loose.

1718. Mons, Migeot. 8vo.

1730. Amst., etc. Chartelain. 8vo.

1736. Amsterdam, Nicolai. 9 vols. 12mo. Ed. Quesnel.

1741. Paris, Mazieres and Garnier. 12mo. Ed. Amelotte. Amelotte's first edition appeared in 1666, and is well known to have been executed from the Vulgate, although it is asserted by the translator that he consulted Greek MSS. of the highest authority.

1761. Amst., Linden. 12mo. Geneva version.

1798. Edinb., Laurie and Symington. 12mo.

1807. London, Wilson. 8vo. From Paris edition of 1805.

1824. Paris, Didot. 8vo. Ed. De Sacy.

1841. London, Noble. 24mo. Ed. Ostervald.

1841. London, Barrett. 24mo. Ed. Ostervald.

1842. [London], McDowall. 8vo.

1853. Brussels, B. and F. B. S. 12mo.

1855. London, Barrett. 8vo. Ed. Ostervald.

[1860.] London, Barrett. 24mo. Ed. Ostervald.

1885. Tournay, Desclée, Lefebre et Cie. 8vo. Ed. Abbé Crampon.

Portions of Bible.

1670. Nyort, Bureau. 12mo. The Psalms in Rhyme, by Marot and Beza.

1710. London, G. R. 24mo. The Psalms, by Marot and Beza.

1540. [Lyons, Fran. Juste.] Exposition of St. Matthew. 12mo. Of the greatest rarity.

FRISIAN. (Friesland.)

1884. London. St. Matthew. 32mo. cloth.

FUCH-CHOW OR FOOCHOW. (Fuh-chow and region.)

1890. London. Vernacular Gospels and Acts. 8vo. cloth.

GÂ—*see* ACRA.

GAELIC. (Highlands of Scotland.)

1826. Edinburgh, B. and F. B. S. 8vo. Bible.

GALLA. (S. Abyssinia.)

1875. Basileae, Spittler. New Testament. 16mo. cloth. Translation by J. L. Krapf.

GALLA (SOUTHERN). (S. Abyssinia.)

St. John. 16mo. cloth.

GANDA. (N. of Victoria Nyanza.)

1898. London. New Testament. 32mo. roan. Translated into Luganda from the Greek.

GEORGIAN.

1879. New Testament. 8vo. cloth.

GERMAN.

Bibles.

1736. Basel, Rudolph. 12mo. Ed. Burckhardt.

1761. Minden, Enar. 8vo. Ed. Buddeus. With very good plates.

1823. Frankf. 2 vols. 8vo. Old Testament.

1828. London, B. & F. B. S. 8vo.

1835. Hamburg, Oncken. 12mo.

1837. London, Clay. 8vo. Ed. Luther.

1837. London, Clay. 12mo. 3 parts.

1843. Hanover. 8vo.

1844. Halle. 8vo.

1845. Berlin, Renner. 8vo.

1846. London, Clowes & Sons. 12mo.

1846. London, B. & F. B. S. 12mo.

1855. London, Watts. 12mo.

1876. Oxford. 8vo.

New Testaments.

1769. Stuttgart, Mekler. 8vo. Ed. Bengel.

1842. Berlin. 12mo.

1855. Elberfeld, Lucas. 12mo.

1883. London, S. P. C. K. 8vo.

GILBERT ISLANDS.

1892. New York. New Testament. 12mo. cloth.

GIRYAMA. (East Africa.)

[1894.] St. Matthew. 8vo. cloth.

GOGO. (E. Equatorial Africa.)

1891. London. St. Matthew. 8vo. cloth.

GONDI. (Central India.)

1895. Allahabad. St. Luke. Paper. First edition.

GOTHIC.

1750. Oxonii 4to. Codex Argenteus. Benzelius (Ericus) Sacrorum Evangeliorum versio Gothica ex Codice Argenteo emendata atque suppleta, cum interpretatione Latina. Ed. Edw. Lye. See also Anglo-Saxon and Gothic.

1857. Stuttgart. 8vo. Massman (H.F.). Ulfilas. Die Heiligen Schriften Alten und Neuen Bundes in gothischer Sprache mit gegenüberstehendem griechischem und lateinischem Texte, Anmerkungen, Wörterbuch, Sprachlehre und geschichtlicher Einleitung von H. F. M.

GRÆCO—TURKI.

1892. Constantinople Bible. 18mo. roan.

1827. The Psalms. 12mo.

GREBO. (W. Africa.)

1850. New York. Genesis. 12mo. Translated by the Rev. John Payne.

GREEK. (Modern.)

1898. Oxford Bible. 16mo.

GREENLAND.

1822. London, M'Dowall. 8vo. New Testament. This is the first edition of the translation made by the Moravian Missionaries. It is a literal translation of Luther's German version.

GUJARÁTI. (Western India.)

1896. Surat. New Testament. 8vo. cloth. Reference edition.

GWAMBA. (The Transvaal and E. of the Limpopo.)

1892. London. St. Luke. 12mo. cloth.

HAIDA. (British Columbia.)

1891. London. St. Matthew. 8vo. cloth. Translated by the Rev. Charles Harrison.

HAINAN VERNACULAR. (Island of Hainan.)

1894. St. Luke. 8vo. cloth.

HAKKA VERNACULAR. (Kwangtung.)

Vernacular. St. John. 8vo.

HAUSA. (Hausa, W. Africa.)

1878. London. St. Mark. 8vo. Translation by James Frederick Schön.

HAWAIIAN.

1884. New York. Bible. 18mo. roan.

HINDI. (N. India.)

1896. Allahabad. Bible. 8vo. cloth. Second edition.

HINDUSTANI OR URDU.

Arabic.

New Testament. 8vo. cloth.

1819. London, Watts. 8vo. New Testament. Ed. Martyn. Not in B. M. This edition, the first produced in this country by the Bible Society, was struck off with some Persic types lent for the purpose by the Church Missionary Society. The edition was published under the superintendance of Prof. Lee.

1840. Calcutta, Amer. and F. B. S. 8vo. The Gospels and Acts from the Greek.

1845. Mirzupore, Orphan Sch. Press. 8vo. New Testament.

1860. London, B. and F. B. S. 8vo. New Testament.

Dakhain.

1888. Madras, C. K. S. Press, Vespery. Psalms. 24mo. Paper.

1888. Madras. C. K. S. Press, Vespery. St. Matthew. 24mo. Paper.

Persian.

New Testament. 24mo. cloth.

Roman.

1898. Bible. 16mo.

HUNGARIAN OR MAGYAR.

1894. Budapest. Bible. 8vo roan.

1846. Köszegen. 8vo. New Testament. Ed. Gáspár.

IBO. (Upper Niger, Africa.)

1896. London. Psalms. 8vo. cloth.

IBO. (Lower Niger, W. Africa.)

1896. London. St. John. 8vo. cloth.

ICELANDIC.

1866. London. Bible. 8vo. basil.

IGBIRA. (On the Niger and the Binne, W. Africa.)

1891. London. St. Matthew. 8vo. cloth. Translated by P. J. Williams.

IRISH.

1847. London, Clay. 8vo. New Testament.

IROQUOIS. (Indians in Quebec and Ontario.)

1880. Montreal, Irvell & Son. Four Gospels. 16mo. roan Translated from the authorized English version.

ITALIAN.

Bibles.

1607. *S. l. et ty. n.* 4to. With Apocrapha. Bound in vellum.

1712. Cologna, *s. ty. n.* fol. Ed. D'Erberg.

1819. London, Priestley. 4to. Ed. Diodati, by Rolandi.

1825. London, Bagster. 8vo.

1850. London, Watts. 8vo.

1854. London, *s. ty. n.* 8vo.

1855. London, Bagster. 8vo.

1856. London, Bagster. 8vo.

1864. London, Spottiswoode. 8vo.

New Testaments.

1544. Venetia, Vignoni. 16mo. Ed. Brucioli.

1596. [Geneva] Vignoni. 8vo. Ed. Brucioli.

1608. 12mo. Ed. Diodati. First edition in this form.

1665. Haerlem, Albertz. 8vo. Ed. Diodati. A rare edition.

ITTU GALLA. (Harar, S. of Abyssinia.)

1886. Vienna. St. Matthew. 12mo. paper.

JAPANESE.

1895. New Testament. 16mo. cloth.

JANUSARI.

1895. London. St. Matthew. 8vo. cloth. Tentative edition.

JAVANESE. (Java.)

New Testament. 8vo. cloth.

JUDAE-ARABIC. (Jews in Egypt, Syria, &c.)

1892. Psalms. 8vo. cloth. Arabic in Hebrew characters.

JUDAE-GERMAN. (POLISH.) (Jews in Germany.)

Psalms. 24mo. cloth. German in Hebrew characters.

JUDAE-PERSIC. (Jews in Persia,)

Gospels. 12mo. cloth. Persic in Hebrew characters.

JUDAE-SPANISH. (Spanish Jews in Turkey, etc.)

1894. New Testament. 24mo. cloth. Spanish in Hebrew characters.

KABYLI. (Algeria.)

1895. London. St. Matthew. 12mo. cloth.

KAFIR OR XOSA. (Kafirland.)

1897. London. Bible. 16mo. roan.

KAGURU. (E. Equatoria Africa.)

1894. London. St. John. 12mo. cloth.

KALMUK. (Western Mongol.)

St. John. 16mo. cloth.

KASHMIRI.

New Testament. 8vo. half bound.

KHASSI. (Khasiah Hill Eastern India.)

1898. London. New Testament. 8vo. roan.

KIMAMBRVE.

1898. London. St. John. 12mo. cloth.

KIMBUNDU. (West Coast of Africa.)

1895. London. St. Luke. 24mo.

KOI. (On the Nerbadá, E. India.)

1889. Madras. St Luke, etc. 32mo. boards.

KONGO.

1895. London. New Testament. 8vo. roan.

KONKANI. (Konkan, Bombay Pres.)

1884. Mangalore. St. John. 24mo. paper.

KOREAN.

New Testament. 8vo. Paper.

KUANYAMA.

1895. London. St. John. 12mo. cloth.

KUMUKI. (Daghestan)

St. Matthew. 24mo. cloth.

KUSAEIN.

1871. New York. St. Matthew and St. Luke. 16mo. roan.

1882. New York. St. John. 16mo. cloth.

KWAGUTL. (Vancouver's Island.)

1894. London. St. Luke. 8vo. cloth.

LAPPONESE.

1811. Hernosand, Nordinen. 4to. Very rare Bible.

LEPCHA. (Darjeeling.)

1872. Calcutta. St. John. 8vo. paper.

LETTISH. (Livonia and Courland.)

1895. Riga. Bible. 8vo. calf.

LIFU. (Loyalty Islands.)

1890. London. Bible. 8vo. cloth.

LITHUANIAN. (E. Prussia.)

1874. Berlin. New Testament and Psalms. 12mo.

LOLO. (Ba-lolo.)

1898. London. Selections from St. Luke. 12mo. cloth.

MACASSAR. (Celebes.)

1874. Amsterdam, Ellerman. St. Luke. 8vo. boards. Translated by Dr. B. F. Matthes.

MAGADHI. (S. Behar, Bengal.)

1890. Calcutta. St. Mark. 8vo. paper.

MALAGASSY. (Madagascar.)

1898. London. Bible. 16mo. roan.

[1820.] London, Watts. 8vo. New Testament.

MALAYA.

1733-31. Amstel., Wetstien. 4to. Very rare. This translation was made by Petrus Van der Vorm, Arnaldus Brandts, Cornelius Ninaber, and George Hendrick Werndly. The Hebrew and Greek texts were first consulted, then the Latin translation of Arias and others, and then the Dutch version, and when any difficulty occurred reference was made to the Chaldee, Syriac, and particularly the Arabic versions, and sometimes to the Septuagint and the Persian. The translator also compared the German of Luther and Piscator, the French, the English, and occasionally the Spanish versions.

MALAY (Low). (Batavia, etc.)

1890-98. London. Gospels and Acts. 8vo. 5 parts, cloth.

MALAYALIM.

1834. London, Watts. 8vo. Gospels and Acts. Second edition. The edition was carried through the press by the translator, Mr. Bailey. It was printed from types belonging to the Church Missionary Society.

MALO. (St. Bartholomew, New Heb.)

1897. London. St. Mark and St. Luke, and Acts. 12mo. roan.

MALTESE. (Malta.)

1872, 1895. London. St. John and Acts. 2 vols. 12mo. cloth.

MANDARI.

1881. Calcutta. Four Gospels. 12mo. cloth.

MANDARIN, NORTHERN. (Peking, etc.)

Native characters.

New Testameut. 8vo. paper

Roman.

1888. Luen-Tuen, Vernacular. New Testament. 8vo. cloth.

MANDARIN, SOUTHERN. (NANKING.)

Vernacular Testament. 8vo. paper.

MAORI. (New Zealand.)

1887. London. Bible. 8vo. basil.

1852. Ranana. 8vo. New Testament.

MARATAI. (Bombay Pres.)

1851. Bombay. Amer. Press S. New Testament.

1890. Bombay. New Testament. 12mo. cloth.

MARATHI (MODHI). (Bombay Pres.)

Bombay. Gospels. 4 vols. 12mo. paper.

MARÉ OR NENGONE (Loyalty Islands.)

1870. London. New Testament. 8vo. basil.

MAURITIUS-CREOLE. (Mauritius and E. Coast of Madagascar.)

1885. London. St. Matthew. 24mo. cloth.

MENDE. (Sierra Leone.)

1872. London. Gospels. 12mo. sheep.

MICMAC. (Indians of Nova Scotia.)

1871. Chebooktook. Parts of New Testament. 12mo. half-bound.

MOHAWK. (Indians W, of Niagara.)

1839. New York, Fenshaw. Isaiah. 12mo. cloth.

MONGO.

1897. London. St. Matthew. 12mo. cloth.

MONGOLIAN.

Song of Solomon. 4to. cloth.

MORTLOCK.

1888. New York. New Testament. 8vo. roan.

MOTU. (Port Moresby, New Guinea.)

1891. London. New Testament. 12mo. basil.

MUSKOKEE.

1887. New York. New Testament. 16mo. roan.

NAMAGUA. (Great Namagualand.)

1872. Capetoun. Psalms. 8vo. half-bound. Translated into the Nama language by J. G. Krönlein.

NICOBRARESE. (Nicobar Islands.)

1890. Calcutta. St. Matthew. 12mo. paper. Translated by the Moravian Missionaries about 1780. Edited and revised by F. A. De Roepstorff and his widow in 1884. Second edition.

NEGRO-ENGLISH. (Surinam.)

1888. New Testament and Psalms. 8vo. roan.

NENGONE,—*see* MARÉ.

NEPALESE. (Nepaul.)

1897. Calcutta. St. John. 8vo. paper. Translation made by the Rev. A. Turnbull.

NGUNA. (New Hebrides.)

1892. Dunedin, N. Z. Genesis and Exodus. 8vo. cloth.

NIAS. (Nias, near Sumatra.)

1874. London. St. Luke. 16mo. cloth. Translated from the Greek into Nika, the language of the island Nias and of the neighbouring islands Naku and Batu, as well as of the Nian settlements in the Ports of Atjeh, in Padang A. O.; and compared with the Malay and Dayak translations by E. Denninger.

NIUE. (Savage Islands.)

1898. London. Bible. 8vo. calf.

NORWEGIAN.

1891. Christiania. Bible. 16mo. roan. *Gothic.*

NUPÉ. (Upper Niger, W. Africa.)

1887. London. St. John. 16mo. cloth.

NYANJA.

1894. London. Nehemiah, abridged version. 8vo. cloth. Tentative edition.

OJIBWA. (Saulteaux Indians.)

1875. New York. New Testament. 12mo. roan.

OOTKALA.

1811. Serampore, *s. ty. n.* 8vo. Vol. 8. The Poetical Books.

OTSHI—*see* TOHI.

PANGASINAN. (Suzon, Philippine Islands.)

1888. Madrid. St. Mark. 16mo. cloth.

PANJÁBI.

New Testament. 8vo. half-bound.

PASHTU OR AFGHAN. (Afghanistan.)

1890. London. New Testament. 12mo. cloth. Translated by the Rev. T. J. L. Mayer.

PEDI. (N. Transvaal, S. Africa.)

1890. London. New Testament. 12mo. cloth.

PERSIAN.

Persian.

Bible. 8vo. basil. Revised by Rev. Robert Bruce, D.D.

Arabic.

Psalms. 16mo. cloth.

PIEDMONT.

1834. London. New Testament. 8vo. half bound.

POLISH.

1810. Berlin, Späthen. 8vo. New Testament. The text adopted was that known as the Dantzic, being the translation made by Paliurus, Wengierseius and Micolaievius, from the original texts as set forth by the Reformed Church at Dantzic in 1632.

1858. London. 12mo. New Testament.

PONAPE.

1887. New Testament. 8vo. cloth.

POPO. (Dahomey, W. Africa.)

1895. London. Genesis. 12mo.

PORTUGUESE.

1850. London, Watts. 8vo. Bible. Ed. A. P. de Figueiredo.

[1860.] London. Bagster and Sons. 12mo. Bible. Vulgate edition.

1712. Amstel., Crellius. 16mo. New Testament. Ed. d'Almeida. Copy from the Library of the Duke of Sussex, with his bookplate.

RÁJMAHÄLI. (A hill tribe in Bengal.)

1882. Agra. St. John. 8vo. paper.

RAROTONGAN. (Hervey Islands.)

1836. London, Ibotson and Palmer. 8vo. New Testament. First edition of this version chiefly made by the Rev. John Williams and Messrs. Pitman and Buzacott, of the London Missionary Society. The translation was made from the Tahitian version, but the original texts and the principal commentators were carefully consulted.

RIFIAN. (Dialect of Shilha, Morocco.)

St. John. 8vo. cloth.

ROMANSCH (LOWER ENGADINE). (Switzerland.)

1870. Cologne. Bible. 8vo. cloth.

ROMANSCH (OBERLAND DIALECT). (Grisson, Switzerland.)

1870. Frankfort-a.-M. Bible. 8vo. cloth.

ROMAUNT VERSION.

1848. London, Murray. 8vo. St. John, with facsimiles. Dublin and Paris MSS.

ROTUMAN. (South Seas.)

1884. London. New Testament. 12mo. basil.

ROUMANIAN. (Roumania.)

1873. Pesta. Bible. 8vo. cloth.

RUSSIAN.

1893. Bible. 8vo. roan.

1858. London. 12mo. New Testament.

1869. London. 12mo. New Testament.

RUSS. LAPP. (Russian Lapland,)

1878. Helsingissä. St. Matthew. 8vo. cloth.

RUTHENIAN. (Little Russia.)

1871-1880. New Testament. 8vo. cloth.

SAGALLA, (E. Central Africa.)

1897. London. St. John. 8vo. cloth.

SAMOAN. (Navigators' Islands.)

1887. London. Bible. 16mo. basil.

SAMOGITIAN. (Kovno, Russia.).

1866. Berlin. New Testament. 12mo. cloth.

SANGIRESE. (Sangir Islands, Malay Archipelago.)

1883. New Testament. 8vo. sheep.

SANSKRIT. (Sacred language of the Brahmans.)

1886. Calcutta. New Testament. 8vo. cloth.

SANTÁLI, N.W. Bengal.)

1889. Calcutta. Psalms. 12mo. paper.

SCINDI—*see* SINDHI.

SENECA.

1878. New York. Four Gospels. 12mo. basil.

SERB OR SERV.

1896. Bible. 8vo. roan.

1877. New Testament and Psalms. 8vo. cloth.

SESUTO. (Basuto Land.)

1892. London. New Testament. 32mo. roan.

SGAU KAREṄ. (Burma.)

1867. Rangoon. Old Testament. Roy. 8vo. cloth. Translated by Francis Mason.

SHANGHAIC. (Shanghai and region.)

Vernacular Psalms. 8vo.

SIAMESE.

St. John. 8vo. paper.

SINDHI.

St. John. 4to. cloth.

SINDHI. (Gúrúmukhi.)

1877. Oxford. St. John. Oblong cloth.

SINHALESE. (S. Ceylon.)

1896. London. Bible. 16mo. roan.

SLAVONIC. (Russian Church.)

New Testament. 12mo. cloth.

SLOVAK. (N.W. Hungary.)

1893. New Testament. 32mo. cloth.

SLOVENIAN. (S. Austria.)

1885. New Testament and Psalms. 32mo. cloth.

SPANISH.

1622. Celebrated Bear Bible. 4to. This is the version of Cassiodorus de Reyna. The Bible was probably printed at Francfort, and it is free from the corrections of De Valera.

1855. London, Spottiswoode. 8vo. Bible. Version of Miguel.

1813. Bermondsey, Powell. 8vo. New Testament.

1866. Londres. 24mo. Version of Cipriano de Valera of New Testament.

1874. Londres, *s. ty. n.* 8vo. New Testament. Version of Cipriano de Valera revised.

SUAN. (S. Cape.)

1895. Sydney, Brooks. St. Mark. 12mo. cloth. Translated by Pi, Rarotongan.

SUKUMA. (Kisukuma.)

1898. London. St. Matthew. 8vo. cloth.

SUNDANESE. (Western Java.)

1895. Amsterdam. St. John. 8vo. cloth.

SWAHILI. (East Africa.)

1892. London. New Testament. 12mo. roan.

SWATOW. (China.)

1892. [Glasgow.] St. Matthew to Acts. 12mo. cloth.

1889. Swatow. St. Matthew. 8vo. paper. In the Tie-chin dialect.

SWEDISH.

Gothic.

[1744.] Stockholm. 8vo. original calf.

Stockholm. Bible. 16mo. cloth.

SWEDISH.

Roman:

1883. London. Bible. 24mo. roan.

SYRIAC.

New Testaments.

1555. Vienna, Widdermann. 4to. First Syriac New Testament, being the first portion of the Syriac Scriptures committed to the press. It is bound in green morocco, gilt edges. Excessively rare.

1575. Antverpiae, Plantin. 24mo.

1663-4. Hamburgi. 8vo. Ed. Gutbirio.

1663-64. Hamburgi. 8vo. Ed. Gutbirio. With Syriac Lexicon.

1684. Sulzbaci, ex off. Holst. 16mo.

1731. Francof. 8vo.

Portions of New Testament.

1789. Hafniae, Schultz. 4to. Ed. Adler. Novi Testamenti. Versiones Syriacae Simplex, Philoxeniana et Hierosolymitana. With eight facsimile plates.

1870. Cantab. 4to. Crowfoot (J. R.). Fragmenta Evangelica quae ex antiqua recensione versionis Syriacae Novi Testamenti (Peshito dictae) a Gul. Curetono Vulgata sunt, Græce reddita textuque Syriaco editionis Schaafianae et Græco Scholzianae fideleter collata. Pars prima.

SYRIAC. (MODERN.)

1889. New Testament and Psalms. 24mo. roan.

SYRJEN. (Vologda).

1882. St. Petersburg. St. Matthew. 8vo. cloth.

TAHITIAN. (Society Islands.)

1884. Oxford. Bible. 16mo. basil.

TAICHOW.

Vernacular Parts of New Testament. 8vo. paper. For the Panjab Bible Society.

TAKRI—*see* CHAMBA.

TAMIL. (Karnatie and N. Ceylon.)

1895. Madras, S. P. C. K. Press, Veperez. Bible. 16mo. half-bound.

1840. Madras, Amer. Press. S. 8vo. New Testament.

TASIKO. (S. E. of Epi, N. Heb.)

1892. London, St. Matthew. 12mo. cloth.

TAVETA. (E. Equatorial Africa.)

1892. London. St. John. 12mo.

TELBOGOO.

1850. Madras, Amer. Miss. 8vo. Proverbs.

TELUGU. (S. E. India.)

1884. Madras. Bible. 8vo. half-bound.

TEMNE. (Tribe near Sierra Leone.)

1869. Stuttgart. Psalms. 16mo. sheep.

THAKRI—*see* CHAMBA.

TIBETAN.

Berlin. Acts to Revelation. 8vo. cloth.

TIGRÉ. (E. Abyssinia.)

1866. St. Chrishona. The Four Gospels. 18mo. roan. Translated by the Abyssinian Debtera Matteos, and revised by the Rev. Mr. Isenberg. Tigré is little else than vulgar Ethiopic.

TINNÉ. (Slavé.) (Indians N. W. America.)

1890. London. St. John. 12mo. *Syllabic*).

TONGAN. (Friendly Islands.)

1884. London. Bible. 8vo. basil.

TSCHEREMISSINN.

1821. The Gospels. 8vo.

TSHI. (CHWEE). (Gold Coast W. Africa.)

1871. Basel. Bible. 8vo. basil. Translated into the language spoken by the tribes of Akuapem, Akem, Asante. Fante, etc., Gold Coast, Western Africa, by J. G. Christaller. This is the Otshi or Ashanti Bible.

1870. Basel. The New Testament. 8vo. Translated from the original Greek.

TUKUDH. (Indians on Youcon River.)

1874. London. The Four Gospels. 8vo. roan.

TURKI.

Astrakan.

New Testament. 8vo. cloth.

Transcaucasian.

New Testament. 8vo. cloth.

Turcoman.

St. Matthew. 16mo. cloth. Second edition.

Uzbek.

Gospels. 8vo. cloth. Translation of Ostroumoff and others.

TURKI-ARMENO—*see* ARMENO-TURKI.

TURKI-GRÆCO—*see* GRÆCO-TURKI.

TURKI-OSMANDE OR TURKISH.

Bible. 4to.

The Bible. 8vo.

New Testament. 8vo.

URDU—*see* HINDUSTANI.

URIPIV. (New Hebrides.)

1893. Melbourne. St. Mark. 12mo. cloth.

UVEAN. (Loyalty Islands.)

1891. London. Gospels and Acts. 8vo.

WELSH.

1861. London, Eyre and Spottiswoode. 8vo. Bible.

1871. London, Eyre and Spottiswoode. 12mo. Bible.

1877. London, Eyre and Spottiswoode. 12mo. Bible.

WENCHOW.

1894. Vernacular Gospels and Acts. 18mo. cloth.

WENDISH (LOWER). Prussian Lusetia.)

1860. New Testament and Psalms. 8vo. cloth.

XOSA—*see* KAFIR.

YAHGAN. (Tierra del Fuego.)

1886. London. St. John. 8vo. cloth.

YAO. (E. of Lake Nyassa, E. Africa.)

1894. London. Epist. Galatians to Philippians. 24mo.

YIDDISH.

1893. Pentateuch. 8vo. cloth.

YORUBA. (Slave Coast.)

1887. London. New Testament. 16mo. roan.

ZULU. (S. Africa.)

1898. Bible. 8vo. roan.

WORKS CONNECTED WITH THE BIBLE

AND PARTS THEREOF.

Æstivus (Sem.). Indices Lectionum et Biblicam et privatarum quae in Academia Marburgensi per S. A. 4to. Marburgi, *s. a.* In paper cover.

Baronet (A. Lay). Archbishop Murray's Douay and Rhemish Bible, and the Bordeaux New Testament. Four Letters. 12mo. London, 1848.

Bellamy (J. W.). Concordance to the Holy Bible. Second edition. 4to. Lond., 1818.

Bengelius (J. A.). Apparatus Criticus ad Novum Testamentum. Ed. Burkio. 4to. Tubingæ, 1763.

Biblia aurea cum suis historis necnon exemplis veteris atque novi instrumenti. Augsb., Schürer. 4to. 1509.

Biblia Augustiniana sive Collectio et explicatio annum locorum Sacræ Scriptoræ. fol. Lutetiæ Parisiorum. 1670.

Butcher (Ed.). The Substance of the Holy Scriptures methodized. Second edition. 4to. London, 1805.

Colomesius (Paulus). Observationes Sacræ. 12mo. Lond., 1688.

Copinger (W. A.), L.LD. The Bible and its Transmission: An Historical and Bibliographical View of the Hebrew and Greek Texts, and of the Greek, Latin and other versions of the Bible (both MS. and printed) prior to the Reformation. With 28 Illustrations. London, 1897. fol.

Cureton (W.). The Ancient Syriac Version of the Epistles of St. Ignatius to St. Polycarp, the Ephesians and the Romans, with Translation, Notes, etc. 8vo. London, 1845.

Cureton (W.). Vindiciæ Ignatianæ; or the Gemine Writings of St. Ignatius as exhibited in the Antient Syriac Version vindicated from the charge of Heresy. 8vo. London, 1846.

Diodati (John). Pious Annotations upon the Holy Bible. Fourth edition. fol. Lond., 1664. With 24 beautiful brass cuts.

Eclogæ Sacræ, Veteris Testamenti, Hebræo-Latinæ, commodo discentium ita seorsim excusæ. 24mo. Tub., 1688.

Erasmus (Des.). Paraphraseon. 2 vols. in 1. fol. Basileæ, 1541.

Ginsburg (C. D.). Introduction to the Massoretico-Critical Edition of the Hebrew Bible. 8vo. Lond., 1897.

Homilies appointed to be read in Churches. fol. Lond., 1635.

Huetius (R. D.). Demonstratio Evangelica. 2 vols. 8vo. Amstel., 1680.

Lye (Ed.). Dictionarium Saxonico et Gothico-Latinum, accedunt Fragmenta Versionis Ulphilanæ, necnon opuscula quædam Anglo-Saxonica, edidit Owen Manning. 2 vols. fol. London, 1772. Fine uncut copy in boards.

Mammotrectus super Bibliam. Venetiis, Nic. Jenson, 1479. 4to. goth. 260 ff. Hain, *10559. Bound in wood.

Mammotrectus super Bibliam. Argent. 4to. 1487. Hain, *10566.

Marloralo (Aug.). Novi Testamenti Catholica expositio ecclesiastica. Fourth edition. fol. Genevæ, 1585.

Matthaei (C. F.). Lectiones Mosquenses. 2 vols in 1. 8vo. Lipsiæ, 1779.

Newman (Sam.). A Large and Complete Concordance to the Bible in English. fol. Lond., 1643.

Nicholson (E. B.). The Gospel according to the Hebrews, its fragments translated and annotated. 8vo. London, 1879.

Origin. Hexaplorum Origenis quæ supersunt, multis partibus auctiora, quam a Flaminio Nobilio et Joanne Drusio edita fuerint. Ed. Montfaucon. 2 vols. fol. Paris, 1714. A large paper copy.

Pasor (Geo.). Manuale Græcarum vocum. N. Testamenti, etc. 24mo. Amstel., 1649.

Pfochenius (S.). Diatribe de Linguæ Græcæ Novi Testamenti Puritate. 12mo. Amstel., 1633.

Ravanellus (Petr.). Bibliotheca Sacra, seu Thesaurus Scripturæ Canonicæ amplissimus. 2 vols. fol. Genevæ, 1660.

Rosenmüllerus (J. G.). Scholia in Novum Testamentum. Sixth edition. 4 vols. 8vo. Norimb., 1815.

S. (T.), Diatriba de Chaldaicis Paraphrastis, eorumque Versionibus, ex utroque Talmude, ac Scriptis Rabbinorum concinnata. 12mo. Oxonii, 1662.

Schindelerus (M. Valent.). Epitome Bibliorum contineus insigniora Veteris ac Novi Testamenti dicta Hebraicè Chaldaicè Syriacè Græcè Litinè et Germanicè. 12mo. Vitebergæ, 1578.

Schleusner (J. F.). Novum Lexicon Græco-Latinum in Novum Testamentum. Ed. Smith, Strauchton and Dickinson. 2 vols. 8vo. Glasgow, 1817.

Schleusner (J. F.). Novum Lexicon Græco-Latinum in Novum Testamentum. 4to. Glasgow, 1824.

Sike (Hen.). Evangelium Infantiæ: vel Liber Apocryphus de Infantia servatoris. 12mo. Traj. ad Rhen., 1697.

In same vol.

Leusden (J.). Scholæ Syriacæ libri tres. 12mo. Ultraj, 1658.

Symson (And.). Lexicon Anglo-Græco-Latinum Novi Testamenti. fol. Lond., 1658.

Walton (Brian). Biblicus Apparatus. fol. Tiguri, 1678.

Walton (Br.). The Considerator considered; or a brief view of certain considerations upon the Biblia Polyglotta, the Prolegomena and appendix thereof. 12mo.

Copinger, Walter Arthur

SUPPLEMENT TO HAND-LIST

OF A

COLLECTION OF BIBLES

New Testaments and Parts thereof,

ILLUSTRATING THE PROGRESS AND DEVELOPMENT

OF THE

TEXT OF THE BIBLE

BY OVER ONE THOUSAND TWO HUNDRED EDITIONS

IN NEARLY 350 DIFFERENT LANGUAGES.

PRIVATELY PRINTED

—

1900.

Z
7770.
C76.n
suppl.

Libra.
Bedford
9-22-32
26 517

NOTE.

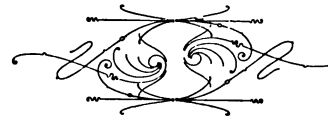
SINCE the printing of the Hand-List, to which this is the Supplement, no effort has been spared to complete, so far as possible, the Collection by the addition of those editions which mark advance or development in the text, or throw light thereon. The Hebrew Bibles are now represented by over 100 editions, the Greek Testaments by over 300 different editions, and the Septuagints have been now rendered practically perfect as a series by the addition of the first Aldine Edition of 1518 and the great Paris Edition of Jager of 1839-48. To the Latin Bibles four excessively rare editions have been added: the Peypus, Nuremberg edition of 1523, and three other editions celebrated for their remarkable woodcuts; the Crespin Edition of 1527, the Juncta of 1548, and the Basle of 1578. A fine large paper copy of "The States' Bible," printed by the Elzevirs in 1663, has also been secured. It measures nearly 19 inches in height by 5 inches in thickness.

19-24-33 mi.p

Of the Bible in various languages many out of the way editions and versions have been added.

Lastly, amongst the works connected with the Bible may be mentioned the edition of Blanchini's "Evangeliarum Quadruplex Latine versiones antiquae, Romae, 1749," 4 vols. fol., which the Collector had for many years endeavoured to secure but without success. It is an exceptionally fine copy bound in vellum.

In all, 213 additional works have been joined to the Collection in 297 volumes, the Bible being now represented by nearly 1300 different editions and works in about eighteen hundred volumes in upwards of 300 different languages.



POLYGLOT.

GREEK, LATIN AND FRENCH.

1628. Genevae. Joh. de Tournes. 12mo. N. T.

1629. " " " "

HEBREW AND GERMAN.

1833-4. Wien, Schmid. 10 vols. 8vo.

LATIN AND GERMAN.

Bibles.

1726. Augsburg, Shotter. 2 vols. fol.

1763. Constantiae, Bez. 2 vols. fol.

1845. Landshut, Vogel. 10 vols. 8vo.

New Testament.

1788. Augsburg, Rieger. 3 vols. 8vo.

AYMARA AND SPANISH.

1898. London, Waterlow. 12mo. St. Luke.

BRETON AND FRENCH.

1896. Tremel, Trinitarian B. S. for Breton. 12mo. St. Luke.

HEBREW.

1617-8. Venet. Petro e Lorenzo Bragadin. 2 vols. fol.

This is a reproduction of the Rabbinical Bible of 1547-49.

1699. Berolini, Kuebelii. 8vo. Ed. Jablonski.

1699. Berlin. 4 vols. 4to. (imperfect).

1711. Francof., Wustii. 8vo. Ed. Clodius.

Unknown to Le Long.

1716. Francof., Andreae. 2 vols. 4to.

[1880]. Berlin, Trowitzsch. 12mo.

Portions of Old Testament.

1864. London, Williams and Norgate. 8vo. Ruth with various readings, by C. H. H. Wright.

S. d. Oxford, Parker. 8vo. Psalms Metrical, arranged with selections from the various readings by Kennicott and de Rossi and from the Ancient Versions by J. Rogers.

New Testament.

1886. Berlin, Trowitzsch. 12mo. Ed. Delitzsch.

GREEK (SEPTUAGINT).

1518. Venetiis, in oed. Aldi et Andreae soc. fol. Fine tall copy in modern pigskin, of the first edition of the Bible in Greek. The Currer copy and late of Lord Coleridge, with autograph and bookplate of latter.

1839-48. Parisiis, Didot. 3 vols. imp. 8vo. Greek and Latin. Fine copy of this celebrated edition of Jager.

1840. London. 8vo.

1846. London, Tegg. 2 vols. 8vo.

GREEK TESTAMENTS.

1547. Tiguri, in off. Froschoviana. 12mo.

1565. Henry Stephens. 8vo. Ed. Beza, Greek and Latin.

1633. London, Whitaker. 8vo. [Elzevir]. 2 copies, one with Common Prayer in English, and the other in Greek.

1708. Tiguri, ex typogr. Bodmeriana. 12mo.

1753. Berolini et Lipsiae, Vossius. 12mo. Ed. Leusden. Greek and Latin.

1813. Halae et Berolini, e Libr. Orphan. 2 vols. in 1. 8vo.

1813. Oxon., Clarendon. 8vo.

1819. London, in double col. Ancient and modern Greek. 8vo.

1821. Tubingae, Tues. 2 vols. 8vo. Greek and Latin.

1824. Halis Saxonum e Libr. Orphan. 8vo. Ed. Knapp. 2 vols. in one, second edition.

1831. Lipsiae, Tauchnitz. 8vo. Ed. Tittmann. Interleaved copy.

1831. Lipsiae, Koehler. 8vo. Ed. Naebe. 8vo. Greek and Latin.

1854. Lipsiae, Tauchnitz. 8vo. Ed. Thiel. Greek and Latin.

1862. Ratisbonae, Manz. 8vo. Ed. Loch.

1876. Lipsiae, Tauchnitz. 8vo. Ed. Tischendorf.

1877. London. 16mo. Ed. Jowett and Meller.

1878. Lipsiae, Tauchnitz. 12mo. Ed. Gebhardt.

1886. Lipsiae, Teubner. 8vo. Ed. Buttmann. Fifth edition.

1887. Lipsiae, Tauchnitz. 12mo. Ed. Gebhardt.

1888. Lipsiae, Tauchnitz. 8vo. Ed. Gebhardt.

1896. Lipsiae, Tauchnitz. 8vo. Ed. Gebhardt.

1898. Stuttgart. 12mo. Cum apparatu critico.

1898. Lipsiae, Tauchnitz. 12mo. Ed. Gebhardt.

Portions of Greek Testament.

1788. Havniae, Schultz. 4to. St. Matthew. Ed. Birch.

1795-1826. Gottingae, Dieterichianis. 8 vols. 8vo. From Romans to Peter.

1860. Pestini, Emich. Fol. Codex Græcus Quatuor Evangeliorum e Bibliotheca Univ. Pestinensis cum interpretatione Hungarica editus a Sam. Markfi.

1864. London, Macmillan. 4to. The first 12 chapters of St. Matthew, by Rev. J. Forshall.

LATIN.

Bibles.

1523. Nuremb., Peypus. Fol. Exceedingly rare. Not in Copinger collection. Stained and mended but fine copy. Not more than 6 copies are known to exist.

1527. Lugd. Crespin. Incomplete in the tables and much stained. Many curious woodcuts. The only other copy known is that in the British Museum.

1548. Lugdioni, apud I. Giuntam. 4to. Full of curious plates. Only 2 other copies known, one in the Cambridge University Library, and the other in Brunswick Library.

1578. Basileae, Guarinus. 8vo. Full of fine woodcuts by T. Stünmer.

1591. Basileae. 8vo. Woodcuts of a peculiar character.

1609. Tubingae, Gruppenbach. 4to. Protestant Ed.

1628. Antverperae, Ex off. Plantiniana. 8vo. Vulgate Ed.

1679. Colon. Agrip. Demen. 8vo. Vulgate Ed.

1710. Lugd. Valfray. 8vo. Rare, no copy in Copinger collection.

1824. Monasterii Westphaliae. 2 vols. 8vo. Ed. Kistemaker.

1824. Tubingae, Fues. 3 vols. 8vo. First Ed. of Van Ess.

1828. Vesuntione, Chalandre. 8 vols. 32mo.

1834. Oeniponti, Wagner. 3 vols. 8vo. Ed. Galura.

Portions of Old Testament.

1563. Argent., Machoeropeus. 12mo. Psalms.

New Testament.

1834. Ratisbonae, Rotermandt. 12mo.

VARIOUS LANGUAGES.

ACAWOIO.

[189]. London, S.P.C.K. 8vo. Part of Genesis and Matthew. With plates.

AIMARA AND SPANISH—*see* AYMARA AND SPANISH.

AKUNAKUNA (Old Calabar, W. Africa).

1894. Nat. B. S. of Scotland. 12mo. Luke.

AMHARIC (Abyssinia).

1870. Basileae, typis St. Chrischonae ex scriptum. 12mo. Ed. Habessinus.

ARABIC.

1811. Newcastle. Hodgson. 4to.

ARAWAK—*see* ARRAWAEK.

ARMENIAN.

1895. Bible (Ancient). 8vo.
1875. New Testament. sm. 8vo.
1816. The Gospels.

ARMENIAN (Ararat).

1843. Smyrna. 12mo. Psalter.

ARRAWACK (S. America).

1856. London. Watts. 12mo. Gospels and parts of Genesis and Acts.

AZERBIJANI (Trans-Caucasia).

Bible. 2 vols. 8vo.

BADAGA.

1890. Basel Mission Press. 12mo. St. Luke.

BASQUE.

1876. London. 12mo. St. Luke.
1898. London. 12mo. Genesis.

BICOL (Philippines).

1898. Madrid. St. Luke. 12mo.

BOHEMIAN (Austria).

1896. New York A. B. S. Bible. 8vo.
1807. Berlin. 8vo. N. T.
1873. Prague. 12mo. N. T.
1875. Prague. 4to. N. T. Fine copy.

BRETON (France).

1897. Geneva. 8vo. Bible.

BULGARIAN (Bulgaria).

1859. New Testament. 8vo.

BULU (Gabron, W. Africa).

1896. New York A. B. S. Gospels. 12mo. Translation by Rev. A. C. Good.

CAMBODGIAN (Cochin China).

1899. Singapore. St. Luke. 8vo.

CATALAN (Spain).

1888. Madrid. New Testament. 8vo.

CHINESE.

1886. New York A. B. S. Bible (Mandarin). 4 vols. 8vo.
1895. New Testament. A. B. S. (Canton colloquial.) 8vo.
1899. A. B. S. New Testament. (Classical.) 32mo.

CHINYANJA.

1899. Edinburgh Nat. B. S. of Scotland. 8vo. New Test.

CHITONGA.

1899. London. St. John. 12mo.

DANISH.

1867. Cöln. 12mo. New Testament.

DOBU (British New Guinea).

1898. Sydney, Lees. Gospels and Acts. 12mo. By Rev. W. E. Bromilow.

DUTCH.

Bibles.

1663. Leyden, Elzevir. fol. Magnificent large paper copy bound in stamped vellum (one cover slightly damaged) of this excessively rare edition of "The States' Bible."

1671. Gorinchun, Cappel. 24mo.

New Testaments.

1580. Delft. 8vo. Black letter with marginal references.

DYAK (Sea) (Borneo).

[189-] London, S. P. C. K. 12mo. Psalms. By J. Perham.

EPIK (Old Calabar, W. Africa).

1896. Edinburgh, Nat. B. S. of Scotland. 8vo. New Testament.

ENGLISH.

Bibles.

1620. London, Benham Norton. 4to.

1648. Cambridge, Daniel. 12mo. With Psalms. Edinburgh, Tyler, 1650.

1650. London, printed for Stationers. 8vo.

1834. London, Rivington. 8vo. Ed. Townsend.

1838. London, Bagster. 4to. Reprint of the Coverdale Bible of 1535.

1839. London, Bell. 12mo. Ed. Stebbing.

1841. London, Eyre and Spottiswoode. 8vo.

1859. London, Longman & Co. A Revised Translation by Wellbeloved, Vance-Smith and Potter. 3 vols 8vo.

[1890.] London, Burns and Oates. 8vo. From Latin Vulgate.

GOTHIC.

1827. Stuttgart and Tübingen., J. G. Cotta'schen, 8vo. Matthew by Schmeller.

GREEK (Modern).

1843-50. Athens. Old Testament. 4 vols.

HANGCHAU (China).

London, S. P. C. K. 8vo. St Matthew.

HINDUSTANI.

Roman.

1860. New Testament. 8vo.

ILOCANO (Philippine Islands).

1899. Madrid. St. Luke, 12mo.

ISABEL OR YSABEL (Solomon Islands).

[189-] London, S. P. C. K. 12mo. John.

ITALIAN.

New Testaments.

1854. Firenze, Monnier. 8vo. Ed. Martini.

JAGHATAI TARTAR OR TAKAH TURKOMAN (Turkestan).

St. Matthew, 2nd. edition.

JAPANESE.

Bible. 8vo.

KANARESE—*see* BADAGA.

KEAPARA (Brit. New Guinea).

1899. London. Four Gospels and Acts. 12mo.

KIEN-NING (Vernacular).

1897. London. St. John. 8vo.

KIMAMBWE (S. Tanganyika, Africa).

1893. London. St. Mark. 12mo.

KIMBUNDU.

1896. London. St. John. 24mo. Heli Chatelain's version.

KORANKO (W. Soudan nr. Sierra Leone).

1899. London. St. Luke. 12mo.

KUSAIEN.

1895. New York A. B. S. 8vo. Scriptures.

LITHUANIAN.

1816. Königsburg. 8vo.

1824. Tilzete. 8vo. Title page injured.

LITHUANIAN-SAMOGIT (Russia).

1866. Berlin. Trowitzsch. New Test. 12mo.

LUSHAI (India).

1899. London. Acts. 12mo.

MADAGASCAR.

1888. London. New Testament. 8vo.

MALAY (High) Philippines.

1888. Amsterdam. New Testament. 8vo.

MAMBWE *see* KIMAMBWE.

MANG'ANJA.

1893. Nat. B. S. of Scotland. 8vo. Gospels.

MANKS.

1819. London, Eyre and Strahan. 8vo.

MARATHI (India).

1898. Bombay, "Nirnaya-Sagar" Press. 8vo. Bible.

MARSHALL ISLANDS.

1899. New York, A. B. S. New Testament and Psalms. 12mo.

MASHONA.

1898. London. St. Mark. 12mo.

MAURITIAN (Creole).

1893. London. St. Mark. 12mo.

MBUNDU—*see* KIMBUNDU (S. W. Africa).

MONGOLIAN.

1846. New Testament. By Stallybrass and Swan. 8vo.

MOSKITO (Central America).

1889. Stolpeura, Winter. Gospels and Acts. 12mo.

MOTA (New Hebrides).

1875. London, S. P. C. K. 12mo. New Testament.

1896. London, S. P. C. K. 12mo. New Testament.

MPONGWE (Gabron, W. Africa).

1893. New York, A. B. S. 8vo. New Testament.

MUNDARI (India)

1881. Calcutta, Thomas. The Four Gospels. 12mo.

NYAMWESI (German E. Africa).

1897. London. St. Mark. 12mo.

PANGASINAN.

1888. Madrid. St. Matthew. 16mo.

PANGKUMU (Malekula, New Hebrides).

1897. London. St. John. 12mo.

PERM (Russia).

1882. St. Petersburg. St. Matthew. 8vo.

PERSIAN.

Arabic.

1827. London, Watts. 8vo. New Testament. Ed. Rev. Henry Martin.

POKOMO (R. Tana, E. Africa).

1894. London. St. Mark. 12mo.

POLISH.

1738. Königsburgh. Bible. 8vo.

1810. Berlin. Bible. 8vo.

1846. Lipsiae, Tauchnitz. Bible. 8vo.

PORTUGUESE.

London, Taylor. 8vo. Ed. d'Almeida.

1821. London, Bensley. 8vo. Ed. Figueiredo.

1898. Helfinki. 8vo. Ed. d'Almeida.

REVAL—ESTHONIAN.

1887. Bible. 12mo.

ROMANSCH (Switzerland).

1812. Basel, Schneider. 8vo. New Testament.

RUK (Caroline Islands).

1892. New York. A. B. S. Genesis and Exodus. 8vo.

SECOANA.

1894. London, S. P. C. K. New Testament (Serolong Dialect).

SENA (C. Africa).

1897. London. St. Mark. 12mo.

SERB.

1872. New Testament. 8vo.

SESUTO.

1899. London. Bible. 8vo.

SHEETSWA (Zululand).

1891. New York, A. B. S. Gospels and Acts. 12mo.

SOSO.

[189-]. London, S. P. C. K. 8vo. New Testament.

SUTO—*see* SESUTO (Basutoland).

SWAHILI (MOMBASA) (C. Equat. Africa.)

1892. London. St. Luke. 12mo.

SYRIAC.

New Testaments.

1816. London, R. Watts. 4to.

Portions of Old Testament.

1768. Halae, sump. Orphanohophei. 8vo. Ed. Erpenius and Dathe. Psalms.

TAGALOG (Philippines).

1898. London. St. Matthew. 16mo.

TAKAH TURKOMAN—*see* JAGHATAI TARTAR.

TANNA OR TANNESE. (New Heb.).

1890. Glasgow. 8vo. New Testament.

TIBETAN.

S. d. Berlin, Unger Bros. St. Mark, Luke and John. 3 vols. oblong.

UMÖN (Old Calabar, W. Africa).

1895. Nat. B. S. of Scot. 8vo. Mark and Sermon on Mount.

UZBEHISCH.

New Testament. 12mo.

WEDAU (Brit. New Guinea).

1897. Sydney, Lees. St. Luke. 12mo.

WELSH.

1807. Caer Grawnt, Watts. 12mo. Bible.

WEND (Hungarian).

1888. Becsi, Holzhausen Adolfa. New Test. and Psalms. 12mo.

WENLI (China).

Nat. B. S. of Scot. 8vo. Psalms.

1895. N. York, A. B. S. 8vo. New Test. Easy Wenli.

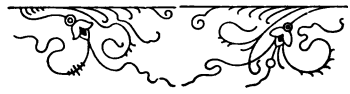
WOGUL (Siberia).

1882. Helsingfors. St. Matthew and St. Mark. 8vo.

WOTJAK (Russia).

1882. Helsingfors. St. Matthew. 8vo.

YSABEL—*see* ISABEL.

ZIMSHIAN.

[189-] London. 12mo. Gospels in 4 vols.